



This is a digital copy of a book that was preserved for generations on library shelves before it was carefully scanned by Google as part of a project to make the world's books discoverable online.

It has survived long enough for the copyright to expire and the book to enter the public domain. A public domain book is one that was never subject to copyright or whose legal copyright term has expired. Whether a book is in the public domain may vary country to country. Public domain books are our gateways to the past, representing a wealth of history, culture and knowledge that's often difficult to discover.

Marks, notations and other marginalia present in the original volume will appear in this file - a reminder of this book's long journey from the publisher to a library and finally to you.

### Usage guidelines

Google is proud to partner with libraries to digitize public domain materials and make them widely accessible. Public domain books belong to the public and we are merely their custodians. Nevertheless, this work is expensive, so in order to keep providing this resource, we have taken steps to prevent abuse by commercial parties, including placing technical restrictions on automated querying.

We also ask that you:

- + *Make non-commercial use of the files* We designed Google Book Search for use by individuals, and we request that you use these files for personal, non-commercial purposes.
- + *Refrain from automated querying* Do not send automated queries of any sort to Google's system: If you are conducting research on machine translation, optical character recognition or other areas where access to a large amount of text is helpful, please contact us. We encourage the use of public domain materials for these purposes and may be able to help.
- + *Maintain attribution* The Google "watermark" you see on each file is essential for informing people about this project and helping them find additional materials through Google Book Search. Please do not remove it.
- + *Keep it legal* Whatever your use, remember that you are responsible for ensuring that what you are doing is legal. Do not assume that just because we believe a book is in the public domain for users in the United States, that the work is also in the public domain for users in other countries. Whether a book is still in copyright varies from country to country, and we can't offer guidance on whether any specific use of any specific book is allowed. Please do not assume that a book's appearance in Google Book Search means it can be used in any manner anywhere in the world. Copyright infringement liability can be quite severe.

### About Google Book Search

Google's mission is to organize the world's information and to make it universally accessible and useful. Google Book Search helps readers discover the world's books while helping authors and publishers reach new audiences. You can search through the full text of this book on the web at <http://books.google.com/>



## Über dieses Buch

Dies ist ein digitales Exemplar eines Buches, das seit Generationen in den Regalen der Bibliotheken aufbewahrt wurde, bevor es von Google im Rahmen eines Projekts, mit dem die Bücher dieser Welt online verfügbar gemacht werden sollen, sorgfältig gescannt wurde.

Das Buch hat das Urheberrecht überdauert und kann nun öffentlich zugänglich gemacht werden. Ein öffentlich zugängliches Buch ist ein Buch, das niemals Urheberrechten unterlag oder bei dem die Schutzfrist des Urheberrechts abgelaufen ist. Ob ein Buch öffentlich zugänglich ist, kann von Land zu Land unterschiedlich sein. Öffentlich zugängliche Bücher sind unser Tor zur Vergangenheit und stellen ein geschichtliches, kulturelles und wissenschaftliches Vermögen dar, das häufig nur schwierig zu entdecken ist.

Gebrauchsspuren, Anmerkungen und andere Randbemerkungen, die im Originalband enthalten sind, finden sich auch in dieser Datei – eine Erinnerung an die lange Reise, die das Buch vom Verleger zu einer Bibliothek und weiter zu Ihnen hinter sich gebracht hat.

## Nutzungsrichtlinien

Google ist stolz, mit Bibliotheken in partnerschaftlicher Zusammenarbeit öffentlich zugängliches Material zu digitalisieren und einer breiten Masse zugänglich zu machen. Öffentlich zugängliche Bücher gehören der Öffentlichkeit, und wir sind nur ihre Hüter. Nichtsdestotrotz ist diese Arbeit kostspielig. Um diese Ressource weiterhin zur Verfügung stellen zu können, haben wir Schritte unternommen, um den Missbrauch durch kommerzielle Parteien zu verhindern. Dazu gehören technische Einschränkungen für automatisierte Abfragen.

Wir bitten Sie um Einhaltung folgender Richtlinien:

- + *Nutzung der Dateien zu nichtkommerziellen Zwecken* Wir haben Google Buchsuche für Endanwender konzipiert und möchten, dass Sie diese Dateien nur für persönliche, nichtkommerzielle Zwecke verwenden.
- + *Keine automatisierten Abfragen* Senden Sie keine automatisierten Abfragen irgendwelcher Art an das Google-System. Wenn Sie Recherchen über maschinelle Übersetzung, optische Zeichenerkennung oder andere Bereiche durchführen, in denen der Zugang zu Text in großen Mengen nützlich ist, wenden Sie sich bitte an uns. Wir fördern die Nutzung des öffentlich zugänglichen Materials für diese Zwecke und können Ihnen unter Umständen helfen.
- + *Beibehaltung von Google-Markenelementen* Das "Wasserzeichen" von Google, das Sie in jeder Datei finden, ist wichtig zur Information über dieses Projekt und hilft den Anwendern weiteres Material über Google Buchsuche zu finden. Bitte entfernen Sie das Wasserzeichen nicht.
- + *Bewegen Sie sich innerhalb der Legalität* Unabhängig von Ihrem Verwendungszweck müssen Sie sich Ihrer Verantwortung bewusst sein, sicherzustellen, dass Ihre Nutzung legal ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass ein Buch, das nach unserem Dafürhalten für Nutzer in den USA öffentlich zugänglich ist, auch für Nutzer in anderen Ländern öffentlich zugänglich ist. Ob ein Buch noch dem Urheberrecht unterliegt, ist von Land zu Land verschieden. Wir können keine Beratung leisten, ob eine bestimmte Nutzung eines bestimmten Buches gesetzlich zulässig ist. Gehen Sie nicht davon aus, dass das Erscheinen eines Buchs in Google Buchsuche bedeutet, dass es in jeder Form und überall auf der Welt verwendet werden kann. Eine Urheberrechtsverletzung kann schwerwiegende Folgen haben.

## Über Google Buchsuche

Das Ziel von Google besteht darin, die weltweiten Informationen zu organisieren und allgemein nutzbar und zugänglich zu machen. Google Buchsuche hilft Lesern dabei, die Bücher dieser Welt zu entdecken, und unterstützt Autoren und Verleger dabei, neue Zielgruppen zu erreichen. Den gesamten Buchtext können Sie im Internet unter <http://books.google.com> durchsuchen.



90  
287 p

4<sup>3</sup> L. As.

287 f

Ribbeck

Ex bibliotheca  
**Steph. Quatremeri.**







Zu der  
**öffentlichen Prüfung**  
der  
Zöglinge  
des  
**Berlinischen Gymnasiums**  
zum grauen Kloster,

welche  
Sonntag den 3. April 1841, Vormittags von 8 bis 12 Uhr mit den oberen Klassen

von  
**Unter-Tertia bis Prima,**

und  
Nachmittags von 2 $\frac{1}{2}$  bis 6 Uhr mit den unteren Klassen

von  
**Sexta bis Ober-Quarta**

im  
großen Hörsaale veranstaltet werden soll,

ladet  
**die hohen und höchsten Behörden**

so wie  
alle Gönner und Freunde des Schulwesens

ehrerbietigst ein

der Director

**August Ferdinand Ribbeck,**

Doctor der Theologie, Ritter des rothen Adler-Ordens vierter Klasse.

---

**Berlin, 1841.**

Gedruckt in der akademischen Buchdruckerei.

*B. 57*

# Journal of Medicine

Vol. 11

Published by the

Medical Society of the State of New York

at the New York Academy of Medicine

11 West 42nd Street, New York

Published by the Medical Society of the State of New York

at the New York Academy of Medicine

11 West 42nd Street, New York

Vol. 11

Published by the Medical Society of the State of New York

at the

New York Academy of Medicine

Vol. 11

Published by the

Medical Society of the State of New York

at the New York Academy of Medicine

11 West 42nd Street, New York

Published by the Medical Society of the State of New York

at the New York Academy of Medicine

Vol. 11



DE  
DIALECTORUM LINGUAE SYRIACAE  
RELIQUIIS

SCRIPSIT

DR. F. LARSOW

SOCIETATIS ASIATICAE PARISIENSIS SODALIS.

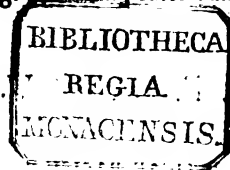
---

FORMIS EXPRESSUM ACADEMIAE REGIAE BEROLINENSIS.

MDCCCXLI.

## Corrigenda.

- p. 15. lin. 13. *del.* punctum ante <sup>"</sup> ~~est~~.  
p. 16. lin. 7. *add.* [مدر] *dialecto Nabathaea est: domus.*  
p. 27. lin. 16. *leg.* [insorum] *calceorum, sive soleae, quae etc.*



Quae nobis servata sunt dialectorum linguae Syriacae fragmenta, ea non in libris Syriace scriptis, qui hodieque impressi sunt, quippe qui plerumque recentioris aetatis atque varii argumenti dialecticas diversitates nusquam offerant, sed in libris manu scriptis dispersa inveniuntur, praecipue in glossariis illis *Bar Alü* et *Bar Bahluli* celebratissimis. Paucae quidem ex his glossariis depromptae et ad dialectos pertinentes glossae exstant iam in *Castelli* et *I. D. Michaelis* Lexicis Syriacis, ita tamen illae plerumque corruptae, ut vel novissimi scriptores qui res grammaticas tractarunt, veluti Ill. *Hoffmannus*, eas prorsus praetermitterent. Quibus igitur in eruendis dialectorum vestigiis usus sim fontibus, non possum equidem silentio transire. Primum contuli *Codicem Gothanum* glossarii *Bar Aliani*, bonae illum omnino notae, praeterea et *Apographon Gottingense* <sup>(1)</sup> sive *Leidense* <sup>(2)</sup> et *Lexicon Adlerianum MS.*, e *Bar Bahluli* aliorumque lexicis, quae *manu scripta in bibliothecis Romanis* asservantur, congestum.

Hisce ut uterer libris, contigit mihi praeceptoris dilectissimi *GESENI*, Viri summe reverendi, comitate praeclara, qui eos, ut quae essent e re mea transcriberem, mihi benevole commodavit. Pro quo eximio officio Viro de me meritissimo non possum hoc loco, quin gratias maximas agam. Neque mihi hic praetereunda est *BERNSTENII*, Viri Illustrissimi, professoris Vratislaviensis, erga me humanitas, qui petenti, ut nonnullas *Bar Aliani Cd. Gothani* glossas cum eis, quae in *Bar Bahluli Codicibus Oxonii* ab ipso summa cum cura descriptis invenirentur, conferret, has ipsas, sicut in *Bar Bahluli Cdd.* exaratae sunt, benigne mecum communicavit.

Quod ad indolem attinet horum glossariorum, id iam Ill. *Gesenius* in

<sup>(1)</sup> Vid. *Hoffm. gramm. Syr.* p. 32. not. 8.

<sup>(2)</sup> E Codice *Boreliano*, Amstelodami olim asservato iamque perduto, descriptum illud est a *Iosepho Scaligero* 12 Calend. Decemb. Juliani a. 1605, constat 184 fol. et desinit in littera Nun. Cfr. *Iosephi Scaligeri* epist. p. 312. 647. ed. Francof. 1628. *Hamak. Miscell. Phoen.* p. 239.

*Hesych. ed. Albert.*

*Bar Ali Cd. Goth.*

i. e. ἔρνος idem significat quod ܐܪܢܐ — *Spissi pulmenti* (e leguminibus parati) *species*. Alterum illud vocabulum male exaratum exstat in *Cd. Goth.* et *Apo-grapho Gottingensi* ܐܪܢܐ litteris Nun et Iud ut saepissime confusis, et alterum ܐܪܢܐ (chald. ܐܪܢܐ vid. Buxt. s. v.) falso scriptum in *Michaelis Lexic.* p. 206. ܐܪܢܐ. De ܐܪܢܐ vocabulo (cfr. ܐܪܢܐ in *Gesen. Lexic.* ܐܪܢܐ = *فارس*) exposuit *de Sacy* ad *Abdallat.* p. 307 sq. Vides igitur in his quam apte Graeca illa ἐρεγμός et ἑλγυμα ἀσπαρῶδες auctor noster explicaverit.

أَيْبَا (أَيْبَا) ١. صِلَا مَدِيحَ أَمَامِ أَسْرَاسَا بِمَدَا مَدْمَدَا أَيْبَا لَمَدَدَا  
دَلَمَدَا:

(<sup>1</sup>) Cfr. *Osann, Philemonis Grammatici quae supersunt. Prolegom. p. XIX.*

Quantopere illa interpretatio collaudata fuerit, apparet ex eo, quod ad verbum in textum recepta est apud *Tychs. Element. Syr.* p.61.

Caeterum illud vocabulum *Aetna* etiam ab Arabibus videtur usurpatum esse, leniter quidem immutatum أَظْنَة vid. *Hamak.* ap. *Weyers.* *Ibn Khac.* p. 183 sq. Quemque montem ignivomum eo nomine nuncupabant atque adeo numerum pluralem formabant, quem vocis vis iam appellativa non respuebat. Verum vocabulum illud utpote antiquius nonnisi in terra orientali, بُرْكان autem quippe recentius, ex *Volcano* ortum, tantummodo in occidentali usurpabatur. Minus recte igitur *Hamakerum* أَظْمَة cum ἀτμή, vapor, contendisse arbitror. Quemadmodum enim omnino Arabes Graeca ac potissimum personarum nomina corruperint, tum impedita ipsis nominum pronuntiatione, tum tenui Graecae historiae litterarumque cognitione inducti, id licet videre in *Abulfed.* hist. anteisl. p. 156. coll. adn. ad p. 58, ubi illa, *III. Fleischer*o teste, vel in optimis libris MSS. perquam depravata comparent. Restituenda fortasse sunt ita: 1. 3 leg. زَيْنُون Ζήνων (ὁ ἐπιστικός). 1. 4 leg. ثَامِسْتِيُوس Themistius. 1. 5 leg. مِيطْن etsi graece Μέτων per ē scribitur. 1. 6 leg. اِقْطِيمِن Euctemon, cfr. *Abulpharag.* hist. dyn. p. 89. 1. 7 leg. دُورْطُس - دورطيوس *Dorotheus*, Mathematicus ille Sidonius. — At vero illud Arabibus frequentatum اَرْسَطُو non exstitit ex corruptela, sed potius compendiosum scribendi genus est, quod Syrorum scriptores in graecis MSS. repertum (ΑΡΙΣΤΟ, vid. *Bast.* comment. palaeogr. p. 798 sq.) servabant atque Arabibus tradebant.

*Suid.* γ. Κίδαρις. περίθεμα κεφαλῆς ἢ ἐκ τῆς τριχὸς ὕφασμα· ἦτοι εἶδος καμηλαυκίου ὃ καὶ τιάρα νοεῖται. Cfr. *Hesych.* s.v. *ibique*

*Cyrill. Lex. MS. Brem.* Κῖδαρις. καμηλαύκιον. καὶ ἡ ἐπωμίς, τουτέστιν τὸ  
ῥάκκος τὸ ἐπὶ τῶν ὤμων (l. ὤμων) τῶν ἱερέων τῶν ἐπισκόπων.

لُبَّيْكَ سُبْحَانَكَ اللَّهُمَّ ذِي الْجَلَالِ وَالْإِكْرَامِ هَذَا بِمَا سَمِعْتُ مِنْ الْقَبْرِ

i. e. *Tiara* est id quidem vocabulum Persicum, sed etiam Syri hoc utuntur. *Assumenta indusii* ad vestis latera addita, ut amplior sit.

Etiam in hac glossa expositio Arabica cum laudatis explicationibus Graecis convenit. Etenim καμηλαύκιον genus quoddam indusii amplioris designare, videtur etiam hic locus, ἐνδύει αὐτὸν χιτῶνα καὶ καμηλαύχιον, ap. *Suicer. thes. eccles. v. καμῖλ.*, sātis declarare. Tradita igitur nobis in his est genuina significatio vocabulorum *τιάρα, τιάρις*, quae sicut illud *تخريص* e Persico *تيزيز* profecta sunt.

*Hesych.* v. Σουφείρ. χώρα, ἐν ᾗ οἱ πολῦτιμοι λίθοι καὶ ὁ χρυσός, ἐν Ἰνδία. Petita haec sunt ex interpretatione LXX. 1 reg. 10, 11, id quod πολυτίμιος, illud malae notae vocabulum, haud obscure prodit, cui varia lectio, quae servata nobis est in ed. *Complut.* λίθον τίμιον πολὺν, originem dedit. Sed, nisi omnia me fallunt, Σουφείρ corrupta forma pro Ὠφείρ est, uti in omnibus reliquis locis legendum. Nimirum ex recta voce Ὠφείρ<sup>(1)</sup> (ΩΦ.) primum Οὐφείρ evasit (gen. 10, 29). Ex Οὐφείρ autem COYΦEIP et CΩΦEIP prodierunt, confusione litterarum CY et OY creberrima, de qua vidēsis *Pierson.* ad *Moerid. Lex.* ed. *Koch.* p. 335. Atque haec opinio nostra nonnihil confirmatur loco *Theodotionis* Dan. 11, 10, ubi recte Cd. *Alex.* ὄχλον δυνάμεων (ΔΥΝΑΜΕΩΝ) πολλῶν, *Vatic.* autem depravatam ex δυνάμεων exhibet scripturam ὄχλον ἀναμέσον (ANAMECON) πολλῶν. Huc quoque referam illud CΩΜΑ ψ. 40, 7, ac secundum supra dicta id aeque ex ΩΤΙΑ (vid. *Gesen.* thes. v. תיא) natum statuam atque CΩφ. ex Ωφ., nisi malueris *Lamb. Bosio* (*Prolegom.* ad ed. LXX) assentiri, Sigma ex praecedente verbo ἡδέλῃσας repetitum esse.<sup>(2)</sup> *Hitzigius* denique apte quidem illud Σαραμέλ, 1 Macc. 14, 28 per אל סרם explicat<sup>(3)</sup>, cfr. v. 48 ἐν περιβόλῳ τῶν ἁγίων, et 2 paralip. 36, 8 γανοζαή (*Alex.* γανοζάν - H et N confusis, ut Ναυν, Ναυη, vid. *Gesen.* lex. v. נה), petitum ex 2 reg. 21, 18. 26 סרם נה; sed in eo, quod *Septuaginta* in Σωφ. Σουφ. pro רוח spiritum lenem per Σ reddidisse opinatur, falsus est egregie. Singulare hoc esset exemplum, quod ab linguae Graecae genio plane abhorreret. Neque recte laudatur ab *Hitzigio* Σίρωμος, nam lectio sincera est Εἰρωμος (ΕΙΡ. CIP.) cfr. vv. ll. *Herod.* VII, 98. nec magis est Σουρών scriptura genuina. — *Iosephus* autem suum Σωφισά non aliunde quam ex *Septuaginta* depromsit, quae translatio vel antiqui, ut perhibetur, verbi *Coptici* fons existit; aut librarii ex corruptis LXX codicibus illam vocem corruptam in *Iosephum* intulerunt.<sup>(4)</sup>

(leg. السودان بلاد سوان محب محاقا لكا بلاد سوان والمعدن)

(<sup>1</sup>) Quo eodem modo exaratum est apud *Hieronym.* Opp. II, 385. coll. p. 64. 14. ed. *Vallars.*

(<sup>2</sup>) Cf. LXX. 1 reg. 9, 28 εἰς Σωφ. leg. εἰς Ὠφ.

(<sup>3</sup>) *Theolog. Studien und Kritiken*, ed. *Ullm.* et *Umbr.* 1840. fasc. II. p. 429 sqq.

(<sup>4</sup>) Nihil igitur in *Hesychii* auctoritate praesidii habet illud Σουφείρ. Caeterum iuvabit *Gesenium* contulisse in thes. v. רוח et *Tuch.* ad gen. 10, 29.





efficitur. Prae ceteris videntur *Cyrilli archiepiscopi Alexandrini* λεξικὸν κατὰ στοιχείων <sup>(1)</sup> contulisse, (ex quo non improbable est *Lexicon MS. Bremense*, Κυρίλλου εἰς τὰς ἀπορουμένας λέξεις τῆς ἁγίας γραφῆς, excerptum esse,) unde pleraeque glossae in *Hesychium* transierunt. Contraria minusque probabilis opinio est *Tittmanni* ad *Zonar. Lex. Prolegom.* p. L. adnot.

Quibus praemissis ad ipsam disputationem aggrediamur

### DE DIALECTORUM RELIQUIIS.

Syros perinde atque alias gentes, terram maiorem incolentes, plures dialectos habuisse, praesertim cum Syria in multas provincias esset divisa, harumque situs dialecticarum diversitatum ansam daret, et per se iam est probabile, nec Grammatici <sup>(2)</sup> diffitentur. Duo tantum testimonia, eaque recentiora habemus, tres omnino dialectos exstitisse, nempe *Gregorii Barhebraei*, quorum alterum exstat in *Histor. dyn.* p. 16 sq., alterum ab illo nihil fere diversum in *scholiis* ad *grammaticam* eius *metricam*. <sup>(3)</sup> Allata sunt eadem accurate atque ingeniose tractata in eximia *Ill. Stephani QUAETREMERII*, de *Nabathaeis* descriptione, *Diario Asiatico Parisiensi* 1835. Jan. — Mart. <sup>(4)</sup> inserta, quae quidem dissertatio ferme tota secundum MSS. elaborata illius Diarii verum decus est.

Exponit autem *Barhebraeus* illas tres dialectos ita:

Lingua *Syriaca* discernitur in tres dialectos (لغات), quarum elegantissima est *Aramaea* (الارمائية), Edessenis, Harranensibus et Syriae exterioris

---

vum حَلَب quo *verbum* spectat, omisit, quippe hoc tantum interpretaturus et Graecorum glosso-graphos vel in eo sequutus. *Ferrarius* vero alique eo decepti illud ܠܚܕ radicem ipsam ducebant. Male caeterum Syrus transtulit ܠܡܝܬܐ miseria mea. Cfr. quae de radice ܠܡܝܬܐ disputavit *Gesenius* in thesauro, et quae habet *Novar.* p. 397. coll. *Bernst.* chrest. Syr. p. 80. *Roediger.* chrest. Syr. p. 51 ܠܡܝܬܐ i. q. ضعف apud *Bohaddin.* vita Salad. ed. *Schult.* p. 172.

(<sup>1</sup>) Vid. *Bekker.* Anecd. Gr. III. p. 1094.

(<sup>2</sup>) *Hoffm.* gr. Syr. p. 3. 3).

(<sup>3</sup>) *Assem.* b. o. I, 476.

(<sup>4</sup>) Vide *Mart.* p. 214 sqq.

incolis propria; proxima illi est *Palaestinensis* (الفلستينية), Damascenis, Libanum montem et reliquam Syriam interiorem incolentibus vernacula; impurissima omnium *Chaldaica Nabathaea* (الكلدانية النبطية) monticulis Assyriae et pagorum Iraci incolis usitata.

Censet *Hoffmannus* <sup>(1)</sup> aequae atque *Hassius*, „haec discrimina de sola Syriaci sermonis pronuntiatione in diversis locis diversa valere, cum exempla a *Barhebraeo* allata hanc solam respiciant”. At ex utroque *Gregorü* loco clare apparet, eum omnino de dialectorum diversitate, nec duntaxat de triplici pronuntiationis discrepantia <sup>(2)</sup> agere, illas igitur dialectos etiam diversis verbis inter se distinctas fuisse, id quod deinceps probabo. Spectant sane illa ab *Hassio* <sup>(3)</sup> e *Barhebraeo* allegata exempla ad pronuntiationem, sed cum supra laudato de dialectis loco nullo modo cohaerere videntur, uti secundum *Hassii* et *Hoffmanni* verba nonnemo crediderit; pertinent tantummodo illa ad puram atque impuram linguae Syriacae pronuntiationem, <sup>(4)</sup> et quod *Hoffmannus* subiicit, „ab Edessa urbe praecipuam linguae Syriacae dialectum nominatam esse ܠܫܢܐ ܥܕܝܬܐ sermonem Edessenum”, hoc ipsum ad puriorem pronuntiationem Edessenam <sup>(5)</sup> referendum est, nec ullo pacto ad dialectum Edessenorum, siquidem ܠܫܢܐ ܥܕܝܬܐ tantum sermonem, eloquium, pronuntiandi rationem declarat, et dialectum proprie significat ܠܫܢܐ lingua, dialectus (لغة), ut γλῶσσα i. q. διάλεκτος. <sup>(6)</sup>

Inveniuntur autem in glossariis Syriacis, imprimis in *Codice Gothano* Bar Alii et in *Apographo Gottingensi* diversarum dialectorum Syriacarum indicia accuratiora atque, si quid video, antiquiora quam testimonia illa a *Barhebraeo* ex generali divisione et, quod dolendum, sine accuratis exemplis exhibita; ac nescio an *Barhebraei* dialectorum divisio modo ad aetatem ipsum proxime antecedentem spectet.

Primum *I. D. Michaelis* post *Castellum* harum glossarum dialecticarum nonnullas protulit ex *Apographo Gottingensi*, sed non recte intellexit, <sup>(7)</sup>

<sup>(1)</sup> Cfr. gr. Syr. p. 14. annot. 3.

<sup>(2)</sup> Vid. *Hasse* Praktisch. Handb. p. 149. §. 41.

<sup>(3)</sup> Prakt. Hdb. p. 150.

<sup>(4)</sup> *Assem.* b. o. III. P. II. 279.

<sup>(5)</sup> *Hoffm.* g. S. p. 25. annot. 3. *Assem.* b. o. II, 407.

<sup>(6)</sup> Vid. *Greg. Cor.* de dial. p. 586. 906. *Schaefer*.

<sup>(7)</sup> Cfr. *Mich. Lex.* p. 302.

Iam dialecticas glossas in Codicibus dispersas cum inscriptionibus suis sic proponam, ut speciales dialecti generales excipiant, tumque singulas proprii parte interpretabor.

(\*) De recta hac nominis scriptura vide quae *Puseyus Catalog. Cdd. Msptt. orient. bibl.*

*Bodlej.* p. 180 sq. monuit contra *de Sacyum*, qui Chrest. I, 225. 239. ed alt. سيدة exhibet et *Seyyida* pronuntiat; *Bochartus* contra in *Hieroz. Saïda* scripsit.

DIALECTICA INDICIA <sup>(1)</sup> sunt haec:

- |                                |                |
|--------------------------------|----------------|
| 1. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ                   | I. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ   |
| 2. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ                   | II. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ  |
| 3. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ                   | III. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ |
| 4. <i>Dialectus Antiochena</i> |                |

## I. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ

Primum quae in Glossariis Syriacis exstant interpretationes vocabulorum ܐܠܡܢܐ et ܐܠܡܢܐ afferamus, ut inde indicii dialectici, quod in apice posuimus, significationem veram eruamus.

*Lex. Adler.* اسم قرية (i. q. ܐܠܡܢܐ) *Orom, nomen oppidi.* ܐܠܡܢܐ سرياني *Aramaeus, Syrus.* ܐܠܡܢܐ حنفي *ethnics.* Idem discrimen statuit glossographus in vocabulis ܐܠܡܢܐ more *Aramaeo, Syriaco*, et ܐܠܡܢܐ *ethnice* (cf. *Pesch.* Gal. 2, 14. ἔθνικος). Quibuscum explicationibus consentit et *Ferrarius* in *Nomencl.* p. 45. 46. et *Thom. a Novaria* in *Thesaur.* p. 369. Accedit, quod *Peschilo* vocabulum ἔλληνες, i. e. qui *Christi* praeceptis adversantur, *gentiles*, reddit Act. 19, 10. 17. Gal. 2, 3. per ܐܠܡܢܐ i. q. ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ Ioh. 12, 20. i. e. הגרים. Hisce explicationibus paullo accuratior est *Amirae* expositio, qui in *grammatica* p. 109 sq. haec praecipit: ܐܠܡܢܐ id est *Syria*, cum <sup>supra</sup> ܠܡܢ ܐܠܡܢܐ id est *Syrus*; at vero ab ܐܠܡܢܐ quae est antiqua quaedam gentilium civitas (vid. *Ferrar.* s. v.) fit ܐܠܡܢܐ cum <sup>supra</sup> ܠܡܢ, et quiescente ܐ.

Quae urbs *gentilium civitate* apud *Amiram* et *Ferrarium* designata sit, haud difficile explicatu est. Arbitror equidem illam *civitatem* ܡܢܐ, *Carrae* <sup>(2)</sup> esse, sicut perspicua *Bar Bahluli* et *Bar Alii* testimonia <sup>(3)</sup> evincunt. Illa enim pervetusta urbs <sup>(4)</sup>, cuius origines ad ipsum *Kainanum* referuntur a *Barhebraeo* chron. p. 8., propter cultum Sabaicum *gentilium civitas* ܡܢܐ

(<sup>1</sup>) Quae III. *Uhlemannus* in *gramm. Syr. introd.* p. XVI. affert *dialectorum indicia*, ea non repperi alibi commemorata, neque *Hassii de dialectis linguae Syriacae* dissertationem (*Regiomont.* 1787.), ex qua illa hausta videntur, ullo modo mihi parare potui.

(<sup>2</sup>) ܐܠܡܢܐ i. q. ܐܠܡܢܐ ut ܐܠܡܢܐ i. q. ܐܠܡܢܐ cfr. *Gesen. thesaur.* I, p. 2.

(<sup>3</sup>) Apud *Gesenium* in *commentatione de Bar Alio et Bar Bahl.* II, p. 7. Attingit idem iam *Gesen.* in *thes.* v. ܐܠܡܢܐ adnot. 2. et *Rodigerus* de *interpret. Arab.* p. 93.

(<sup>4</sup>) *Ammian.* XXIII, 3. *Carrae, antiquum oppidum.*

בִּתְחָא, Ἑλληνόπολις (i. q. ܒܝܬܚܐ) vocabatur <sup>(1)</sup>, ܐܬܚܐ igitur est i. q. ܐܬܚܐ Harranensis, i. e. ܐܬܚܐ (ܡܢ) Sabaeus <sup>(2)</sup> et illud ܐܬܚܐ in Bar Bahluli glossa mutandum profecto est in ܐܬܚܐ.

Accuratius et optime quidem prodit explicationem vocis illius Bar Alii glossa in Codice Gothuno ܐܬܚܐ ܢܒܐܬܐ i. e. Armoio significat Nabathaeum <sup>(3)</sup>, cui haud dubie verissimae vocabuli expositioni, etsi sententiam generaliore quam modo propositae praebet, accedit et Novariensis auctoritas in Thesaur. p. 304. ܐܬܚܐ ܢܒܐܬܐ Nabathaeae gens.

Ex quibus diversis interpretationibus hoc effici posse existimo: Aramaeis principio commune nomen ܐܬܚܐ, altera (Chald.) pronuntiatione ܐܬܚܐ, fuisse <sup>(4)</sup>. Quum autem vox prior, secundum ingeniosam probamque Ill. Quatremerii opinionem <sup>(5)</sup>, Christiana religione ab Oromaeis recepta, aboleretur et ܡܪܝܐ Syri in eius locum sufficeretur, ipsi Syri nomen ܐܬܚܐ i. e. Nabathaei (Chaldaei), quum hi in gentilitate perseverassent, ad gentiles aequae ac Nabathaeos denotandos adhibebant. Quo modo significationes sibi, ut videtur, contrarias vocabuli ܐܬܚܐ gentilis et Nabathaeus recte conciliasse

(1) Vid. Asseman. biblioth. orient. I, p. 51. 201. III. P. II, p. 755. — De Sabaeorum cultu quae cognitione digna sunt ad hanc nostram rem, habes apud Abulfed. histor. anteisl. p. 148. ed. Fleischer. Pocock. Specim. hist. Arab. p. 142 sqq. ed. White. Masudi. in Notices et Extraits Tom. VIII. p. 177 sq. Abulfarag. hist. dyn. p. 281 sq. Hadschi Khalf. I, p. 65. ed. Fluegel. Herbelot. bib. or. s. v. Sabi, et praecipue apud Hottinger. histor. orient. p. 245 sqq. — Nec indignum quod legas testimonium est illud fidei Sabaicae, Abut-Hasani Thabeti ben Korrae, Harzarenensis, a Bartholaeo nobis servatum in chron. p. 176 sq. Cfr. et Wurstensfeld, Geschichte der Arabischen Ärzte und Naturforscher p. 34 sq.

(2) Masudi (Journ. Asiat. M. I. I. p. 260) vidit Carris in templo Sabaeorum inscriptionem litteris Syriacis, puta ܐܬܚܐ ܡܢ ܐܪܡܐ Aramaeorum Harranensium lingua insculptam.

(3) De grammatica vocabuli ܐܬܚܐ ratione conferas ea, quae docte exposuit amicissimus Arnoldus ad Amrilkaisi carm. quart. v. 37. p. 39. Caeterum in Latinis Cdd. teste Heinrichio ad Iuvenal. Sat. II, 126. Nabathaeus plerumque per th scriptum invenitur, etsi Strabo Ναβαῖος exaravit.

(4) Eodem ducimur scholio illo apud Pusey, Catalog. p. 450 sq. in quo voces ܐܬܚܐ et ܐܬܚܐ tanquam synonyma de ipsa lingua Syriaca iunguntur, iisque quae ibidem Ephraemi Syri et Iacobi Sarugensis auctoritate traduntur, ante linguarum confusionem unicam illam linguam primaevam, qua usi sint omnes, Syriacam fuisse, quam Hebraei appellant linguam Targumi (i. e. Chaldaicam). Cfr. et Masudium in Not. et Extr. T. VIII. p. 157. 180. et Bartholaeum in chron. p. 176. qui Thabetum ben Korrae Chronicon composuisse dicit ܐܬܚܐ ܡܢ ܐܪܡܐ regum Syrorum antiquorum i. e. Chaldaeorum.

(5) Vid. Journ. Asiat. Fevr. p. 122 sq.



mihi videor; itaque illa vox ut *nomen populi* non intercidit, nam valet אֲשַׁכְּלָא primum *Harranensis, Nabathaeus*, tum *gentilis, paganus (Sabaeus)*.

אֲשַׁכְּלָא deinde apud *glossographos* significat *Nabathaice* (Chaldaea lingua i. q. אֲשַׁכְּלָא); lingua vero *ecclesiastica* denotat *ratione, modo gentiliū, paganorū* (ἐθνικῶς). Atqui אֲשַׁכְּלָא et אֲשַׁכְּלָא vocabula rarissime (in Vet. Test. tantum) a Syris, utpote *Christianis*, usurpantur, sed eorum loco fere semper אֲשַׁכְּלָא et אֲשַׁכְּלָא<sup>(1)</sup>.

Sed Syriacis et Arabicis auctoribus vetus illud rarumque vocabulum אֲשַׁכְּלָא non intelligentibus, multiplices in scriptis corruptiones ortae sunt. Confundebant enim *Syrorum* scriptores אֲשַׁכְּלָא cum אֲשַׁכְּלָא, quae quidem nominum permutatio solis librariis debetur, id quod Ill. *ROEDIGERUS* praeclare animadvertit in commentatione *de origine et indole Arabicae libr. V. T. historic. interpretationis* p. 22. sq. adnot. 23., exquisitae doctrinae plenissima. Deinde obsoletum illud אֲשַׁכְּלָא corruerunt in אֲשַׁכְּלָא, uti supra in *Bar Bahluli* loco. Idem illud vocabulum eodem modo depravatū est in *Pesch. Luc. 4, 27.*, ubi necessario rescribendum אֲשַׁכְּלָא, ex nexu enim huius et praegressorum vv. et ex ipsius loci sententia liquet, τὸν Σύρον hic esse Syrum *paganum, gentilem*<sup>(2)</sup>. Eadem corruptela occupavit locos quosdam apud *Asseman. bibl. orient. I, p. 351.*, pro אֲשַׁכְּלָא leg. אֲשַׁכְּלָא Acacius *Assyrius*; p. 186. 354, leg. אֲשַׁכְּלָא אֲשַׁכְּלָא regio *Assyriorum*, et glossam אֲשַׁכְּלָא אֲשַׁכְּלָא (quo eodem modo in *Adler. Lexic.* alterum vocabulum scriptum est) *mala Assyria* (*Adler. مشمش malum Assyriac.*) in *Mich. Lex. p. 288.* scrib. אֲשַׁכְּלָא.

Scriptores *Arabici*, a quibus *Aramaei* appellabantur ارمانيون, ارمانيان, ارمان, et *Aram* ارام, ex vocabulis illis vetustis procudebant *Armenii, Armenia*; cfr. *Roediger. l. l. p. 23. 103. Quatremér. l. l. p. 118. sq.* Huc quoque pertinet illa extrema glossematis pars apud *Roedigerum l. l. p. 23.* adnot. *nec vero Armenii sunt Aramaei, sed Syri*, quae quidem verba haud scio an sic emendanda sint: אֲשַׁכְּלָא אֲשַׁכְּלָא אֲשַׁכְּלָא nec vero *Aramaei sunt Armenii, sed Syri*; eodemque modo *Castellus* permutavit אֲשַׁכְּלָא cum אֲשַׁכְּלָא, vide *Michaelis Lex. p. 75. 211. 222.* Tuto igitur praeunte

(1) Vere enim *Quatremérius l. l. p. 123.* ils se persuadèrent, ait, que, régénérés par un nouveau culte, ils devaient sous tous les rapports devenir un peuple nouveau et abjurer leur nom antique, qui semblait leur rappeler l'idolâtrie à laquelle le christianisme venait de les arracher.

(2) Vers. *Persic. l. l. ارمانی* quod *Aramaeum paganiū* indigetare videtur.

*Quatremerio* l. l. corrigam locos apud *Abulfed. hist. anteis.* ed. *Fleischer*. p. 36. l. 14. *بلد الارمان* et p. 40. l. 5. inf. *بلاد الارمان*. Arabum scriptores, praesertim seriores, quum nomen *Nabathaeorum* minus cognitum haberent, eadem ratione ex *انباط*, *نبط* *Nabathaei*, faciebant *اقباط*, *قبط* *Copti* <sup>(1)</sup>, cuius permutationis insigne exemplum reperitur in *Aben Esrae* commentario <sup>(2)</sup> ad Exod. 2, 10. hocce מלשון מצרים מלשון הקדש ושמו בלשון מצרים גם ככה היה מונחם וכך כתב בספר עבודה האדמה הצחק מלשון מצרים אל לשון קדרים גם ככה לسان القبط e corrupto לשון מצרים ex quo apparet, illud *لسان القبط* ortum esse. Veram autem et genuinam lectionem fuisse *لسان النبط* *lingua Nabathaeorum*, *Nabathaea*, arguit illud ipsum commemoratum de *Agricultura opus* (كتاب الفلاحة i. e. ספר עבודה האדמה), quod transtulit e *Nabathaea lingua in Arabicam* לשון קדרים <sup>(3)</sup> *Ibn Wahschijja* <sup>(4)</sup>, qui ipse origine *Chaldaeus*. Nec raro *Nabathaea* vocabula <sup>(5)</sup> *Graeca* habebant, e. c. in illa proverbiali locutione ab *Ill. Quatremerio* l. l. Mart. p. 224. e diversis lectionum monstris egregie restituta, *malum in saccis* <sup>(6)</sup>, quae verba excubitor (بالرومية)

(1) Vide *Quatremerium* l. l. p. 102. 105. 108.

(2) Cfr. *Iablonski* Opuscul. I, p. 148 sq. ed. te Water.

(3) Male apud *Iablonskium* explicatur *sancta sive Hebraea*.

(4) De *Ibn Wahschijja* eiusque scriptis vide praeter ea, quae *Quatremerius* conguessit l. l. Mart. p. 235-240, praecipue *Hamakerum* ad *Ibn Khacan*. ed. *Weyers*. p. 100 sq. et *Wuestenfeld. Gesch. der Arab. Ärzte und Naturforscher*, p. 38 sq. Quod attinet ad *Democritum*, cuius librum *de re rustica* *Ibn Wahschijja* e Graeca lingua in Arabicam transtulit, quodque laudatur a *Demirio* v. *الكسة*, *Cod. Diez. كتاب دوايمقراطيس*, *Cod. Reg. روميمقراطيس* mihi est suspicio, quamvis a *Diog. Laertio* vita *Democriti* IX, 7, 13. huius liber *περί γεωργίας* memoretur, nomen eius cum *Damocratis* (cfr. *Herbelot. bibl. orient. v. Democratis*) confusum esse.

(5) Quae quidem in *Cdd. Arabicis* saepenumero corrupta inveniuntur, sicuti apud *Demirium*

قال ابن عباس في القسورة هو بلسان العرب الاسد وبلسان الحبشة القسورة وبلسان القسورة. *القسورة* v. *الاسد* *Ibn Abbas* leonem appellari lingua Arabica *القسورة*, lingua Aethiopica *القسورة*, lingua Persica *شیر*, et lingua Nabathaea *أريا* i. e. *أرياء* hoc enim reponendum est loco *أريا* et eius, quod *Cd. Reg.* praebet *أريا*.

(6) Praetermisit *Freytagius Arabum Proverbia*, I, p. 428. Conferas *מורה בפיר* 2 reg. 4, 40. et illud Romanorum vetustissimum adagium *Mors in olla*, quod allegatur a *Sallengrio Noo. Thes. Antiquit. Roman.* T. III, p. 726. cuiusque lepida historia apud *Plauti* scholiastam veterem haec est: „Quidam *Saturio* (de quo *Plaut.* in *Persa*) Parasitus noctu mortem in olla sedentem per somnium vidit; die vero cum in culina subdole ex olla lixatum gallum subripuisset, illumque vorasset, ex os siculo, sibi in trachea infixo, periculum mortis iamiam imminere sentiens, ac de facto moriens, nil aliud exclamabat eiulando, quam *Mors in olla*, *Mors in olla*, omen mortis suae ex somnio deducens.”

*Graeca* lingua pronuntiasset fertur, quum revera *Nabathaea* sint; item *Graecum* putabatur vocabulum كانون quod *Syrorum* كُنْج (¹). Viceversa *Graeca* verba *Nabathaea* ducebant, ut illud قزفلا (*le girofle*) apud *Quatrem.* l. l. p. 223. Graecum enim est καρβύλλον vocabulum.

Praecipua *Nabathaeorum* sedes erat *Mesopotamia* et *Chaldaea* (*Babylonia*) العراق, et quod attinet ad linguam eorum, eximium exstat testimonium, quod excitavit iam ex ipso Codice mspt. libri *Fekrest* (²) *Quatremerius* l. l. Mart. p. 213 sq., ab *Hadschi Khalfa* I. p. 71. ed. *Fluegel* ex eodem libro excerptum, „*dialectum Nabathaeorum Syriaca politioem fuisse* (افصح من السرياني), *illam autem Nabathaeam dialectum, quae in pagis audita sit, nihil nisi inelegantem* (غير فصيح) *Syriacam exstitisse.*” Alii, addit *Hadschi Khalfa*, linguam in libris eleganter scriptis usurpatam eandem fuisse dicunt, quam incolae *Syriae* et *Harran* loquuti sint. Eodem *Hadschi Khalfa* teste linguam *Syriacam* (i. e. *Nabathaeo-Chaldaeam*), qua utebantur *Chaldaei*, non prius mutarunt, quam *Persae* eos vicerant eorumque regnum sibi subiecerant. Hinc factum videtur, ut, *Ibn Mocaffa* (³) apud *Hadschi Khalfam* l. l. p. 69 sq. auctore, *Persicae linguae* dialectis etiam *Syriaca* adnumeraretur, usurpata illa ab incolis tractus *Sawad* in *Chaldaea*, ea potissimum, puto, de causa, quod in litteris scribendis dialectus quaedam peculiaris, *Syriaco-Persica*, frequentabatur.

Si igitur locos modo laudatos cum *Barhebraei Aramaeae* et *Nabathaeae dialecti* explicatione contuleris, testimonium huius de *elegantia Aramaeae dialecti* (الارامية i. e. كَنْبْلَا اَوْ كَنْبْلَا utpote *Harranensium*) et de *impuritate dialecti seriorum Nabathaeorum*, tractum *Sawad*, i. e. regionem quae *Basrae* et *Kufae* urbibus subiacet, incolentium, prorsus confirmari videbis.

Id tantummodo velim monitum, in scriptis interpretum Arabicorum, *Syrorum* اهل الشام et *Iracensium* اهل العراق i. e. *Nabathaeorum* (⁴) (*Chal-*

(¹) Cfr. *Freytag. Arabum Proverbia.* I. p. 273.

(²) Cuius libri auctorem *Syriacis scriptoribus* usum esse, declarat ipsius *Theodori Syri* testimonium a *Quatrem.* l. l. M. p. 210. allatum.

(³) *Hadschi Khalf.* l. l. exhibet ابن المقفع, *Quatremerius* contra e *Codice ipso*, vid. l. l. p. 217. 255., proposuit ابن المقفع quam lectionem primo loco exarata praestantior existimo. Conferas praeterea quae de *Abdallah Ibn el-Mocaffa* exposuit *Wuestenfeld.* *Gesch. der Arab. Ärzte u. Naturf.* p. 11. N. 22.

(⁴) Cfr. *Jakuthum* in *Notices et Extraits* II. p. 446. qui haec refert: العراق *Eraque*: Contrée

célebre qui s'étend en longueur depuis Moussoul jusqu'à Abadan, et en largeur depuis Cadesie jusqu'à Houlvan. C'est une terre fertile et pleine d'eaux. Ses habitans ont beaucoup d'industrie et sont fort adroits dans toutes sortes d'arts. Ils descendent de Nabath, méchant homme du temps de Salomon. Quae nominis Nabathaeorum definitio, a Nabatho (נַבְּתָן) vid. 1 reg. 11, 26.) Ierobeami patre ducta, aequae falsa habenda est atque illa, quam e Masudio proposuit Quatremmer. J. A. Fevr. p. 113. Vid. autem Gesen. in Lex. v. נַבְּתָן.

(1) Cfr. *Abu Mansur lib. fundamentorum pharmacologiae*. ed. R. Seligmann. Vindobon. 1830. I, p. 27. v. اسارون et p. 71. v. خرنوب cum *B. A.* glossa in *Cd. Goth.* مَهْوَ الحَرْنوب وهو صنفين i.e. *חרבנה* est *Ceratonia siliqua*, cuius duae sunt species, altera Syriaca, altera Nabathaea. Cfr. et *Analect. Medic. ex libris Mss.* ed. Dietz. p. 37. 56.

(\*) *Casiri* Catalog. bibl. Escorial. I, p. 31. affert illud בְּרִנְשָׁא (i. e. *fil. hominis, homo*) *Nabathaeum* vocabulum et recte Nabathaeam linguam *Chaldaeam* habet, in eo tantum falsus, opinor, quod *Chaldaeam* linguam postmodum Arabicis dictionibus permistam arbitratur. Subiungit dein: „huic similia vocabula Nabathaea, quae in opere de Agricultura Ben Aqami leguntur, exponere curavimus”; sed hoc, quod equidem sciam, factum nusquam est.

(<sup>5</sup>) Vid. *Journ. Asiat. Mars.* p. 218 sq.

(4) *Vere Nabathaea vocabula e.c. haec sunt:*

[illegible]

Dicunt igitur glossographi nostri **ܟܡܢܐ ܐܝܬܐ** Nabathaeam, quam vulgo falso vocant Chaldaeam <sup>(1)</sup>, dialectum.

Sequantur iam singula quaeque Nabathaeae dialecti fragmenta, quotquot in glossariis MSS. reperire potui, et quidem ordine alphabetico, uti supra in indiciis dialecticis, servato. Primo autem loco e *Bar Alii* Codicibus petitas proponam glossas, quia haec indicia dialectica continent, *Bar Bahlulus* contra ea saepius omittit.

*Bar Alii Apograph. Gotting.*

رَبّ البيت الوكيل وفي لفظة  
مشتقة من لسان النبطي والفارسي  
ويقال الضيف

*Dominus domus, procurator; et id quidem vocabulum sumptum est e lingua Nabathaea vel Persica; et sic vocatur hospes.*

ܐܡܢܐ: ܟܡܢܐ ܐܝܬܐ: ܐܝܬܐ ܐܡܢܐ  
ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ  
(ܐܡܢܐ leg. ܐܡܢܐ)

i. e. **ܐܡܢܐ** vocabulum Nabathaeum est; idem significant **ܐܡܢܐ** et **ܐܡܢܐ**.  
i. e. praefectus domus et viator, (hospes).

**ܐܡܢܐ** Syr. **ܐܡܢܐ** Nozar. p. 241. Freyt. s. v. ab Euphrate enim Halebum deportari solet. Cfr.

*Iakuth. in Not. et Extr. II, 454. v. ܐܡܢܐ. ܐܡܢܐ Chald. ܐܡܢܐ. Syr. ܐܡܢܐ cfr. Mich. Lex. 253.*

**ܐܡܢܐ** fodit pecul. aquam, Chald. **ܐܡܢܐ**, **ܐܡܢܐ**, vid. Quatrem. l. l. M. 225. **ܐܡܢܐ** Chald. **ܐܡܢܐ**

(vid. Tobrisi ap. Quatrem. l. l. p. 226.) *custodes vinearum, qui eas defendant, cfr. ܐܡܢܐ Cant. 8, 11.*

12. **ܐܡܢܐ** palatium, arx, (vid. Freyt. praef. ad *Lex. Arab.* p. XI.) Chald. **ܐܡܢܐ**, **ܐܡܢܐ** Hebr. **ܐܡܢܐ**

(<sup>1</sup>) *Michaëlis in Lex. p. 475. coll. p. 675. illud ܐܡܢܐ interpretatur in dialecto Assyriorum, seu Orientalium Syrorum, quod non falso quidem indicium illud designat, sed videtur mihi in mente habuisse ܐܡܢܐ Assyrius, aut omnino non satis percepisse, quid significet ܐܡܢܐ. Caeterum non ausim diiudicare, quale indicium dialecticum Castellus Heptagl. col. 3297. (Mich.*

*Lex. p. 783.) v. ܐܡܢܐ (cfr. ܐܡܢܐ cibus quo honoratur hospes = ܐܡܢܐ, ܐܡܢܐ) indicavit Linguâ Assyriacâ, cum ipsa glossa, auctore Ill. Bernstenio, in Bar Bahluli Codicibus non compareat, ac me omnino fugiat, unde Castellus illam vocem attulerit. Quae idem affert e B. B. in Heptagl. col. 474. v. ܐܡܢܐ (apud Mich. Lex. p. 131. typothetae vitii sunt contaminata: ܐܡܢܐ et ܐܡܢܐ leg. ܐܡܢܐ et ܐܡܢܐ Assyrîi etc., iisdem verbis etiam leguntur apud B. B. ܐܡܢܐ ܐܡܢܐ i. e. ܐܡܢܐ significat secundum magistrum (i. e. Honainum)*

*Bar Bahlul. Cod. Bodlej. Huntingdonian. Nr. 157.*

أَمْعَزُضَا الضيف زاد المروزي رَبّ البيت وهي لفظة مستترقة من السرياني  
والفارسي أَمْعَزُضِه رَبّ بيته. أَمْعَزُضَا (أَمْعَزُضَا) (Cod. Marsh. Nr. 198.)  
الضيافة. أَمْعَا حَكَمَا أَمْعَا البيت :

i. e. אֲשֶׁר־בֵּיתָ significat hospitem; addit Marvazita: dominus domus. Vox illa  
petita est e Syriaca vel Persica lingua. אֲשֶׁר־בֵּיתָ (cum suffix.) est: herus eius.  
אֲשֶׁר־בֵּיתָ denotat hospitalitatem.

Placet hic ea subiungere, quae *Lexic. Adler.* praebet: أَمْعَزُضَا ضيف  
أَمْعَزُضَا variasque deinde exhibet illius vocabuli formas hasce أَمْعَزُضَا  
أَمْعَزُضَا quarum prima profecto rescribenda est أَمْعَزُضَا. Quae  
optime interpretatur glossographus in *Apograph. Gotting.* أَمْعَا لسان  
ut supra iam ostendimus, ea *Bar Bahlulus*, et ipse nescius discrimi-  
nis, quod intercedit inter أَمْعَا' et أَمْعَا', male commutavit, quum e Syriaca  
lingua ductum esse vocabulum existimet, quod ipsum a Syris usurpatur ut  
domesticum. At revera Nabathaeum est vocabulum אֲשֶׁר־בֵּיתָ vid. *Buxt. Lex.*  
*Chald.* p. 239. quod ut nostrum أَمْعَزُضَا, uti apparet ex modo allatis *Bar*  
*Alii* et *Bar Bahluli* explicationibus, et eum significat, qui hospitium praebet  
(رَبّ البيت) et eum, qui hospitio excipitur (الضيف), etsi أَمْعَا (Cd. Goth. male  
أَمْعَا) domum denotans neque in Persica lingua neque in Chaldaea adhuc  
superest. أَمْعَا' quod vel iunctim vel disiunctim scriptum invenitur, signi-  
ficat et οἰκονόμον, dispensatorem, e. c. *Pesch. Luc.* 16, 1 sqq., quemcunque,  
et ut أَمْعَزُضَا munus Oeconomi, Procuratoris in ecclesia orientali<sup>(1)</sup>; vide quae  
de Oeconomis conguessit *Asseman. bibl. orient.* T. III. P. II. p. 845.

Quod exhibet *Apograph. Gotting.* مشتقة, pro eo praebet *Bar Bah-*  
*lulus* مستترقة eodem fere derivandi, furtim auferendi, sive omnino petendi (ex  
aliqua lingua) significatu. *Castelli* errorem, qui ultima B. B. verba falso

radicem cyclaminis. Assyrii eam vocant أَمْعَا et أَمْعَا — Assyriine in his fortasse iidem ac  
Nabathaei أَمْعَا? De permutatione litterarum palatarum cfr. *Hoffm. gr. Syr.* p. 122.b). I.A.M. 265.

(<sup>1</sup>) Cfr. *Pusey. Catalog.* p. 476.



transtulit „est nempe *Armenis* (pro *Aramaeis* i.e. *Nabathaeis*) ܐܪܡܝܐ domus”, supra iam notavi. Possunt etiam e *Persica lingua* conferri cum nostro vocabulo voces سپنج *hospitium*, cfr. *Castell. Lex. Pers.* col.327. et forsán آشپز *coquus*, *Cast. l.l.* col.33.

*Bar Ali Cod. Goth.*

كِبْطَا مَ ٤٤ . دَ . مَ . حَكْمَا اَوْحَا اَحَدَا : اِلَا اَلْكَسَى  
 i. e. كِبْطَا cum Petocho super دَ et quiescente مَ vocabulum Nabathaeum  
 est, significatque indumentum. — Vestimenta. —

*Lex. Adler.* ستر غطاء برنس. i.e. *velum, operimentum, vestimentum (pallium amplum manicis carens).*

In *Lexicis Syriacis* illud vocabulum non invenitur; est autem *Chaldaicum* אִלְמָא *involutrum*, *pallium* denotans, a אִלַּם *involvere*, ut אִלְמָא quod iisdem *Arabicis* vocabulis expositum exstat ac nostrum in *Lex. Adler.*, a אִלַּם *volvare*. Conferas et *Hebraeorum* אִלַּם in *Gesenii* thesauro, et potissimum attendendum hocce vocabulum in loco *Ezech.* 27, 24. de vestimentis ex *Assyria* et *Mesopotamia* advectis usurpatum esse. Itaque sincerum vocabulum *Nabathaeum* est, ex quo *Graeci* χλαμύς formabant.

*Bar Ali Cod. Goth.*

[illegible]

(\*) De litteris permutabilibus (حروف البدل) vid. *Beidhawi in de Sacy Antholog. Ar. p. 4. cfr. Chrest. Ar. II. p. 230 sq. Aryd. ap. Ewald. gramm. Arab. p. 30. annot. 1). coll. p. 34. 3). Notic. et Extr. T. IX. p. 45 sq. et praecipue FLEISCHEN. de glossis Habichtianis. p. 81 sq. coll. p. 100. Probantur quae in his exposita sunt, ipsius Demirii testimonio v. الصقر Cd. Dies. II. fol. 18. recto. قال النوى في شرح المذهب قال ابو زيد المروزي يقال للبراة والشواهي وغيرها ما يصيد صقور واحدا صقر والانتى صقرة وزقة ببدال الصاد زاي وسقرة ببدالها سينا وقال الصيدلاني في شرح المختصر كل كلمة فيها صاد واقف ففيها اللغات الثلاثة كالصاق والبراق والبساق وانكر ابن طال. ان معناه طال. Dicit Nawawi in commentario suo ad librum El-Mohaddseb:*

i. e. *Ḍolath* cum *Petocho* in singulari numero, et *Iud* cum *Sekofo* in plurali, igitur *Ḍolath*, sicut est in Scriptura Sacra: „ibi congregantur milvi, (Nabathaeice *بم* Persice *لمو*) unus ad alterum.” — *Milvus* i. e. avis accipitri similis.

contendit *Abu Seid Marwazita* ex accipitrum et falconum genere aves et alias eiusmodi, quas aucupatoriae sint, dici *صقور* cuius singularis est *صقر* et feminin. *صقرا* et *زقرا* *Sad* enim littera commutatur cum *Za*, et *سقرا*, cum permutetur *Sad* cum *Sin*. Dicit *Saidalani* in commentario ad libr. *Mochtasar*: quodque vocabulum, in quo insunt *Sad* et *Qaf*, efficit tria vocabula, ut *بصاق* (sputum, saliva vid. Freyt. s. v.) et *بزاق* et *بساق* Reprobat vero *Ibn el-Sikkit* *بَسَقَ* verbum (significatione quidem spuendi, salivam euicendi), affirmatque id designare: longum, procerum esse. — De auctore grammatici operis *المنطق* *اصلاح* emendatio sermonis inscripti, *Ibn el Sikkito* cfr. *Herbelot*. bibl. or. v. *Iacub Ben Sakit*, ubi male exposuit filius *Sakiti*, quod iam correxit *Reiskius* l. l. v. *Sakiti*. cfr. quae de cognomine *ابن السكيت* i. e. multum silens, silentiarius praecepit de *Sacrys Anthol. gr.* p. 137; de indole grammatici illius libri vid. *Pusey Catal.* p. 181. *Hadsch. Khalf.* I, 328. Quibuscum conferantur quae apud eundem *Demirium* exstant (*Cd. D.* II. fl. 191. recto) v. *المهر* ubi narratur de equuleo miraculorum patris apud Arabes celebratissimi *Abu Abdallah Mohammed Hasani Bosrensis*, disquisitione de urbe eius patria adiecta: قال السمعاني في الاتساب ان ابا عبد الله المذكور منسوب الى بصرى قرية من الشام فابدلنا الصاد سيناً ليس على اطلاقه وليس على قياس قولهم في السويق الصويق والسرائط الصراط انتهى وقال ابن الاثير كل هذا خطأ في النقل والنحو اما النقل فانه منسوب الى بصر قرية معروفة واما النحو فابدلنا السين صاداً ليس على اطلاقه انما ذلك مع حروف معلومة وقد ذكره الحافظ ابو القاسم ابن عساكر الدمشقي في تاريخ دمشق وقال انه من قرية بصر وهذا هو الصواب قلت وللحروف التي تبدل معها السين صاداً هي الحاء والطاء والعين والقاف بشرط ان تكون السين متقدمة واحد هذه للحروف وللحروف متاخرة i. e. Dicit *Samani* in libro *Genealogiae* inscripto, illum *Abdallahum* denominatum esse ex *Syriae* urbe *Bosra*, igitur permutatum esse *Sad* cum *Sin* non ex eius liberiore ratione neque ex analogia vocabulorum *صويق*, *صويق* et *صراط*, *صراط* (cf. Freyt. Lex. v. *صراط*). Hucusque *Samani*. Dicit *Ibn Elatsir* omnia haec falsa esse, quod attineat ad etymologiam ac grammaticam; et quod spectet ad etymologiam, cum denominatum esse de *Bosra* urbe non ignota, et quod attineat grammaticam, permutationem *Sin* cum *Sad* non esse ex ratione liberiore, quippe quae tantummodo in certis litteris obtineat. Meminit eius etiam *Hafedh Abulcasem Ibn Asaker*, *Damascenus*, in *Historia Damasci*, affirmatque illum revera ex urbe *Bosra* oriundum esse. Equidem (*Demiri*) existimo, litteras, quibus *Sin* cum *Sad* permutetur, hasce esse *ق*, *ع*, *ط*, *ح* hac tamen conditione, ut *Sin* harum litterarum alicui praecedat, aut aliqua harum litterarum sequatur. Cfr. etiam quae de scribendi vocis *اسطرلاب* ratione proponuntur ap. *Hadsch. Khalf.* I, p. 283. coll. p. 324. — *Safas* et *Safas* urbs *Africae*. —

De *Samano* cfr. *Hadsch. Kh.* I, p. 456. *Wuestenfeld. Abulfed.* p. 81. de *Ibn Elatsir* l. l. p. 82. de *Haf. Abulcasem Ibn Asaker* vid. *H. Kh.* II, p. 129 sq. coll. I, p. 233-126. Praeterea de va-

## Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.

בְּמֵלָא [Cod. Cantabrigiensis בְּמֵלָא] [Cod. Marsh. בְּמֵלָא] [Cod. Cantabrigiensis בְּמֵלָא] [Cod. Marsh. בְּמֵלָא]  
 אִתְּנָהּ לְהַדָּא דְּמֵלָא אִתְּנָהּ בְּמֵלָא [Cod. Marsh. בְּמֵלָא] [Cod. Marsh. בְּמֵלָא]  
 מֵלָא וּבְעֵצ (Cd. חֲכֻץ) קָלָא אֶלְעָבָא דְּמֵלָא אִתְּנָהּ בְּמֵלָא  
 לְהַדָּא

i. e. בְּמֵלָא, vocatur Persice [secundum Bar Saruschwaeum] אִתְּנָהּ i. e. milvus;  
 Nabathaice בְּמֵלָא eiusque visus est perquam acutus; alii volunt aquilam esse;  
 et: milvi congregantur unus ad alterum. Milvi.

Lex. Adler. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא. בְּמֵלָא.  
 i. e. nomen avis, similis accipitri, vel falconem vel falconem nisum significans.

Qui in Bar Alii et Bar Bahluli glossa excitatur Scripturae Sacrae  
 locus, exstat Ies. 34, 15. et quae a scriba interpositae sunt vocabuli בְּמֵלָא ex-  
 plicationes in Bar Alio, eae, uti in B. B. inveniuntur, statim post בְּמֵלָא lo-  
 cum habere debebant. Multum nos turbant vocabula בְּמֵלָא et בְּמֵלָא, et quod  
 attinet ad vocem בְּמֵלָא ex qua videntur depravatione orta et בְּמֵלָא et בְּמֵלָא, in  
 Persicis Lexicis nullum repperi verbum, quod cum hoc componerem. אִתְּנָהּ  
 contra, quod exhibent Bar Bahluli Cdd., nescio an similitudinem quandam  
 habeat cum Persico אִתְּנָהּ, אִתְּנָהּ aquila, falco leporarius, apud Cast. Lex. Pers.  
 col. 47. Altera vox, Nabathaea, בְּמֵלָא, profecta videtur e Chald. בְּמֵלָא i. q.  
 בְּמֵלָא vid. Buxt. Lex. Chald. s. v. et Gesen. thesaur. v. בְּמֵלָא et בְּמֵלָא. Caete-  
 rum Barhebraeo in Bernstenii chrest. Syr. p. 201 sq. (Lex. Adler. בְּמֵלָא בְּמֵלָא  
 B. B. Cd. Cantabrig. בְּמֵלָא i. q. בְּמֵלָא bubo) est idem quod בְּמֵלָא bubo, pro-  
 pter visum acutum. Labet praeterea, quod supra בְּמֵלָא per לְהַדָּא explicatur,

riis urbibus Bosrae nomine insignitis, conferas ea quae Koehler. tab. Syr. ad p. 99. excerpit e Ia-  
 kuthi libro Moschuterek, cum iis Bosris, quae recensentur in Kam. v. בְּמֵלָא ubi memoratur nostra Bosr  
 urbs Auranitidis, בְּמֵלָא בְּמֵלָא

Significationem, quam supra posui locutionis אִתְּנָהּ secundum liberiores rationem,  
 Viro Illustrissimo ROEDIGERO acceptam refero. Caeterum amicus meus ARNOLDUS plura eaque ex-  
 quisitiona fragmenta e Demirio propediem divulgabit.

حَبْرًا مِنْهَا نَافَا نَبِيٌّ لَمْ يَأْتِ الْمَدِينَةَ إِلَّا مِنْهَا فِي ذِي حِجَّةٍ  
 حَبْرًا الرَّحْمَةُ نَفَسٌ حَبْرًا لَحْمٌ بِمِ الْفَقَابِ النَّسْرُ وَالرَّمَجُ الْحَدْرَةُ  
 الْحَدَاةُ اسْمٌ بِمِ الْحَصْبَةِ حَبْرًا مِنْهَا مَدَامُنْ حَبْرًا مِنْهَا مَدَامُنْ  
 حَبْرًا مَدَامُنْ بِمِ الْحَصْبَةِ حَبْرًا مَدَامُنْ حَبْرًا مَدَامُنْ حَبْرًا مَدَامُنْ  
 حَبْرًا مَدَامُنْ حَبْرًا مَدَامُنْ حَبْرًا مَدَامُنْ حَبْرًا مَدَامُنْ

*Bar Ali Cod. Goth.*

وَبَابُهَا مِنْ فَهْمِهَا مَصْلًا اَوْضَحًا حَمَلًا هَذَا الْخِيَاطُ نَحْنُ وَهَذَا

i. e. **زَامَنَ** vocabulum hocce a Persis mutuati sunt Nabathaei. Significat sartorem, i. q. Syr. **زَمَنَ**, Persic. درزی

Eodem modo glossam exhibet *Lex. Adler.*, addita insuper forma **مُتَفَرِّقٌ**, quacum conferas reliqua apud *Mich.* p.211. vocabuli derivata. In

(<sup>1</sup>) *Mich. Lex.* p. 830. sicut *Cast. M.* p. 835. male cum ܡܚܝܬܐ contulerunt: *κόρακες* (leg.) *corvi*. ܡܚܝܬܐ *Hebraeorum* מחיתא est, quode vide *Gesen.* thesaur. ibique *Bochartum*. Quae de ܡܚܝܬܐ deinde praecipiuntur a glossographo, haec ad verbum fere respondent iis, quae ܡܚܝܬܐ exstant apud *Demirium*, unde iam excerpisit *Kochlerus* ad *Abulf. tab. Syr. addend.* ad p. 158. Nam ܡܚܝܬܐ (vid.

*Roediger. glossar. ad Chrest. Syr. s. v.)* convenit voci *يَتَخَذُ* — *حوصلة* i. q. *حوصلة* quo eodem modo explicat *Nozar. p. 247;* verbis *كَلْبًا كَلْبًا* denique (*Kleidungs-Stuecke*), congruum est quodammodo vocabulum *فرو*. In *Aegypto* frequentem esse avem illam, quae sine dubio ab *ingluwie* nomen accepit, et hoc *Ibn Beithar l. l.* affirmat.

*Chaldaea* lingua nullum superest vocis illius vestigium, quae e *Persic.* *دزری* coll. *دزری* *sarcinator*, quod usurpat *Bar Bahlulus*, teste *Castello* Lex. Pers. col. 555., adiecta terminatione *ل* (vel *ل* cf. *Gesen.* thesaur. I, p. 385; de *B. A.* et *B. B.* II, p. 10.) *Persica*, ut videtur, ducta est. *Castellus*, uti supra iam monui, et hic confudit *ل* cum *ل*

*Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.*

*ܐܠܐ ܐܢܬܐ ܕܗܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܢ ܐܠܗܝܐ*

i. e. *ܐܠܐ*, quod vocabulum a *Nabathaeis* aequae ac *Syris* frequentatur, denotat piscium quandam speciem. — Bene igitur distinguendum esse inter *ܐܢܬܐ* *Nabathaice* (*Chald.*)<sup>(1)</sup> et *ܕܗܢܐ* *Syriace*, hac nostra glossa apprime edocemur. Cfr. quae p. 11. exposui. Quod attinet vocabulum *ܕܗܢܐ* etiam in *Kam.* (p. 171. *ܕܗܢܐ ܡܢ ܐܠܗܝܐ*) incertum relinquitur, quaenam piscium species illa voce intelligenda sit. *Castellus* repetit suum *Armen!* vid. *Mich.* Lex. p. 222.

*Bar Ali. Cod. Goth.*

*ܕܗܢܐ ܠܗܡܐ ܐܢܬܐ . ܐ . ܕܗܢܐ ܐܒܝ ܕܗܢܐ ܐܒܝ ܕܗܢܐ*

i. e. *ܕܗܢܐ* vox *Nabathaea* est, significatque servum pecunia emtum.

*Lex. Adler.* *ܕܗܢܐ ܐܒܝ ܕܗܢܐ ܐܒܝ ܕܗܢܐ ܐܒܝ ܕܗܢܐ* i. e. *ܕܗܢܐ* declarat *servum, captivum, mancipium, onus grave.* *ܕܗܢܐ* interpretatur deinde *Lexicographus* *ܕܗܢܐ* *onus.* Cfr. *B. B.* in *Mich.* Lex. p. 236. Nescio an huc referri possit, si vocabuli nostri respexeris significatum, *Arabicum* *وَسَقٌ*, *وَسَقٌ* nullum enim contigit, ut reperirem vocabulum, quod hoc propiorem praeberet affinitatem.

*Bar Ali. Cod. Goth.*

*ܕܗܢܐ ܠܗܡܐ ܐܢܬܐ ܡܢ ܐܠܗܝܐ ܕܗܢܐ ܐܠܗܝܐ ܡܢ ܐܠܗܝܐ*

i. e. *ܕܗܢܐ* vocabulum *Nabathaeum* est, denotans stilum, quo collyrium oculo

(<sup>1</sup>) Cfr. *Gesen.* de *Bar Alio* et *Bar Bahl.* II. p. 10. 6: *ܐܢܬܐ ܕܗܢܐ* i. e. *Nabathaice* (*Chald.*) est *ܐܢܬܐ* *collare*; (vid. *Buxi.* Lex. Chald. v. *ܐܢܬܐ* p. 689.) i. q. *Syr.* *ܐܢܬܐ*

His de *Nabalhaea dialecto* eiusque, quotquot reperire potui, fragmentis, pro huius scriptiois finibus arctioribus breviter disputatis, transgredi iam licet ad

## II. ۱۱۱۱

*Bar Ali Cod. Goth.*

(٥) *Thom. a Novaria* p. 297: بلد موضع





*Bar Ali Cod. Goth.*

مَقَرُّا اَمَّا هَـ بِقَاتِا حَكَمِنَا اِنْمَا مَحْمُومٍ اَوْ حَلَا سَعْدَاتَا مَحْبُوبَاتَا مَعْنَا

i. e. **مَقْبُولٌ** idem valet quod **كَبِيرٌ** dialecto provinciali et alibi; etiam de validioribus pueris usurpatur hacce nomen. **Robusti (iuvenes), adolescentes.**  
**Lex. Adler.** **مَقْبُولٌ** ولد صبي طفل

Pronunciatio *provincialis* nostram vocem e  $\text{مَلْ}$  <sup>(1)</sup> contractam esse, certo statuerim. Praeterea haud poenitebit contulisse, quae de diversis vocabulis iuvenilem aetatem designantibus exstant in *Mich. L.* p. 131., cum iis quae *Freyt. L. A.* v. شَاب <sup>e</sup> et *Golio* attulit.

*Bar Ali Cod. Goth.*

خَلَا كَلِمَاتُهَا مِنْهَا وَمِنْهَا حَسَّ مَا أَحْبَبْنَا بِهِ أَوْ مَحَبَّرَ بِهِ :

i. e. **ܒܝܬ** dialecti provincialis vocabulum, denotat vas in quo reponuntur vestes, ad modum seriae vel eius quod huic simile. Arabica huius glossae ex-

positio abest a Codice. *Lex. Adler.* (١) خَايِيَّةٌ دَن (٢) est *seria*, (vini etc.) *seria vini magna*. (٣) Cfr. مِخْ Mich. L. p. 408. (٤) اَلْ num اَلْ *acetum* aut *pulvis*, an اَلْ *vestis subtilis*, hic pronuntiandum sit, dubius haereo. Propter *seriae* memoratum nomen expectabas *acetum*, propter هِ *verbum*, *vestem*. Pro اَلْ leg. اَلْ

*Bar Ali. Cod. Goth.*

حَصَّةٌ ذِمَّةٌ صَفَاةٌ حَكْلَقَةٌ دُفْطُهُ سَلَا خَمَضَةٌ مَعْدَنِيَةُ اِثْمَانٌ  
حَكْمَانٌ اِنْزَامٌ مَظْمِنٌ صَبَاٌ مَحْيٌ فَيْسَالٌ الزُّوْبَةُ وَالرَّيْحُ الَّتِي تَدُوْرُ وَتَتَابَعِدُ الْغُبَارُ  
لِلسَّمَآءِ

(1) vel  $\text{𐤁𐤍𐤕}$  cfr. quae de linguae *Phoeniciae* et *Punicae* singulari scribendi et pronuntiandi syllabae at consuetudine ingeniose observavit *Gesenius Monument. Phoen.* p. 431.

(\*) *بُلا* voc. explicat *B. A. Cd. Goth.* sic *الشراب* i. e. *seria vini*, i. q. *lagenu. Amphora vini.*

(3) Vid. *Thom. a Novar.* p. 413. כֹּוֹרֶה (חֹוֶה) (i. q. חֹוֶה) *Ch. פֶּתַח* *Vas* quoddam significat, cuius formam accurate descripsit *Fleischerus* de glossis *Habichtianis.* p. 41.

i.e. *فَصَلَّ* est ventus asper et procellosus, qui pulverem ad coelos ascendere facit; etiam *فَصَلَّ* appellatur dialecto provinciali, multoque violentior est, quam ille ventus, qui *فَصَلَّ* vocatur. Turbo ventusque, qui gyrante motu pulverem ad coelos evehit.

*Bar Bahluli* glossam illud vocabulum respicientem, integram, etsi minus emendatam, publici iuris fecit *Ill. Puseyus* in *Catalog.* p. 454., eandemque transtulit latine *Castell.* ap. *Mich.* p. 393. Quae vero exhibet *Puseyus* *فَصَلَّ* (1) „procella vapore plena”, procul dubio enim alterum vocabulum in *Cd.* exaratum invenit: *فَصَلَّ*, leni ductus litterae *ف* declinatione in *Cdd.* saepe neglecta (2), immutanda sunt: *فَصَلَّ* turbo, qui etiam *فَصَلَّ* appellatur, uti supra in *B. A.* glossa recte scriptum est. In *Lexicis Syriacis* impressis non comparet hocce vocabulum; exstat in *Adler. Lex.* *فَصَلَّ* i.e. turbo. *فَصَلَّ* interpretibus Syris est *καταιγίς, λαίλαψ, فَصَلَّ* quo modo et apud *Novar.* p. 324. scriptum invenitur, *Mich.* *فَصَلَّ, αλύδων.* Cfr. *Daniel Syr. Tetrapl.* ed. *Caietan. Bugatus.* Mediol. 1788. p. 168. Ortumque videtur *فَصَلَّ* (*Lex. Adl.* *فَصَلَّ*) e *فَصَلَّ* i.e. ventus gyrans, circumagens omnia, neque sollicitandum erat *Buxtorfio* *Lex. Chald.* p. 1036. Vera enim scriptura est *פִּיִּיִּי*, falsa *פִּיִּיִּי* atque *פִּיִּיִּי דַּעֲבָא* est turbo qui nubes agitat.

*Bar Ali. Cod. Goth.*

*חֲבִיבָא בִּי אִזְבָּא דִּ. חֲבִיבָא אִזְבָּא אֲלִיִּי*



i.e. *חֲבִיבָא* littera *Σ* vocali ē munita, dialecto provinciali declarat *sacculum magnum*, quo stramen solent deferre.

Singulari Viri Illustrissimi *ROEDIGERI* benevolentiae debeo hanc glossam, qui eam, uti supra descripta est, excerpsit e *Codice Bar Alii Gothano.*

Duplici modo in explicanda hac glossa peccat *Michaelis* in *Lex.* p. 475. *חֲבִיבָא* enim, falsa nixus *Apographi Gottingensis* scriptura *عَرَادَة*, quod e *عَرَادَة* detortum videtur, suspicatur referendum esse ad litteram *Σ* (*חֲבִיבָא*) male cum *Σ* confusam, cuius confusionis ratio quamvis alias locum habere possit, hic

(1) *Pusey.* l. l. *فَصَلَّ* et alia id genus typosethae menda offert.

(2) Vid. *Cd. Goth. B. A.* ubi clare exaratum est: *אִזְבָּא חֲבִיבָא אִזְבָּא* i.e. *ἀνής, vir.* Leg. *חֲבִיבָא* Huc ne trahas *חֲבִיבָא* i. q. *חֲבִיבָא* (pro *חֲבִיבָא*) vetat ipsa vocis originationo.

Nusquam, quod equidem sciam, utuntur *glossographi* in MSS. ad designandam vocalem ē (*Rebozo*) forma  sed eius loco ubique  etsi illius vocis significatus idem est atque huius, *coarctatus*, *compressus*, *constrictus*. <sup>(1)</sup>

മഹാത്മാവായ അയ്യപ്പൻ

*Castellus* apud Mich. p. 601. *prius* indicium dialecticum praetermisit; *posterius* tantum asserens: *dialecto Rhuanensi*. Vocabulum Persicum نمودج i. q. نمودج = نموده<sup>(2)</sup> a verbo نمودن *ostendere, conspiciendum praebere, ducendum, designat exemplar, typum rei*. De recta illius vocis pronuntiatione in *Kamuso* p. 260. praecipiuntur haec النُمُودَجُ بفتح النون مثال الشيء معرب i. e. النُمُودَجُ i. e. *declarat: exemplar rei, et haec recta est Arabica pronuntiatio, at اَنُمُودَجُ (Persic. voc.) erroris instar est (Arabibus)*. مِا quo *Pesch. II Timoth. 1, 13. reddidit ὑποτύπωσις, eundem exemplaris quod conspiciendum (مِا) datur, cum illo habet significatum; item ipsum اهلصا a هكص indicat quod in conspectum ascendit.*

### III. حمى وجع

(<sup>1</sup>) Cfr. B. A. Cd. Goth. xv. 𐌲𐌰𐌸𐌹𐌳𐌴, 𐌵𐌶, 𐌺𐌰𐌽, 𐌷𐌰𐌼𐌴.

Digitized by Google

*Bar Ali. Cod. Goth.*

i. e. ספספ soleae, sunt pelles e quibus conficiuntur podiola sive inferiora calceorum, quibus utuntur monachi in regione superiore degentes; Dailamitae. Etiam inferiores partes calceamentorum, quae sunt sine solea, ita vocantur. Ocreae. Sergius <sup>(1)</sup> illas appellat assummenta calcei.

i. e. נבב sunt pelles, e quibus conficiunt soleas ocrearum, [et secundum Zachariam] coria e quibus parantur podiola, i. e. inferiora [ipsarum] solearum, quae in usu sunt monachis superioris regionis; Dailamitae. Bar Saruschwai vocat assumentum.

Quod supra exaratum est **ܡܕܢܐ** immutandum in **ܡܕܢ** solent enim scribae litterae **ܢ** superiorem ductum dextram versus leniter producere ita, ut similis fere sit litteris **ܢܐ** cfr. e. c. in *Bar Alit Cod. Goth.* **ܡܕܢܐ** i. e. **ܡܕܢܐ** i. e. **ܡܕܢܐ** i. e. **ܡܕܢܐ** Corruptum denique in B. A. glossa *Arabicum* vocabulum, quo, ni

(<sup>2</sup>) Cfr. *Iakuth*. in *Not. et Extr.* II. p. 474. *Il est rempli de montagnes et de vallées.* *Goliüs* ad *Alfergan*. p. 204 sqq. *Abulfed.* tab. XX. *Asseman.* bibl. orient. III. P. I. p. 491: ܡܢܬܠܐܝܬܐ ubi memoratur *Subchaljesus*, *Dailamitarum primus metropolita*; cfr. l. l. p. 182. *Novar.* p. 304. ܡܢܬܠܐܝܬܐ leg. *Dilamitae*. *Barhebr.* chron. p. 192. ܡܢܬܠܐܝܬܐ ܡܢܬܠܐܝܬܐ *montes Dailamitarum.* *Delemitae* Δελεμίται, Δελμνίται, qui cum *Curdis* finitimis in *Arabum* exercitibus militabant, memorantur a *Iulio Polluce*, vid. fragmentum quod attulit *Hasius* ad *Leon. Diacon.* not. p. 423 sq.

Nunc ipsa sese excipiant *dialecti montanae* fragmenta.

اجرتنا حمانا وحدا في قبال الديك

*Bar Ali. Cod. Goth.*

*Bar Bahlul. Cod. Hunt. Nr. 157.*

i. e. **حُفْ** etiam (dialecto montana) est corium quoddam, quod cingit circumcirca buram ita, ut cohibeat eam, quominus debilis reddatur in anteriore parte, supra aut infra. Est corium consutum super lignum, quod super clavum aratri est, atque hoc cohibet, quominus ascendat vel descendat. Secundum Zachariam denotat uncum quendam ligneum, alligatum ad iugum aratri fune e corio plexo, quo in altum tollunt caput dentalis atque hoc est, quod illum regit. **لِغْنُ** aduncum (arcus) i. e. instrumentum quoddam rusticum.

(<sup>2</sup>) Cfr. de voce ~~lmo~~ quae exposuit *Gesenius* de *B. A.* et *B. B.* II, p. 21. 17.

# Jahresbericht

des

## Berlinischen Gymnasiums

von Ostern 1840 bis Ostern 1841.

### I. Lehrverfassung.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr- Stunden.	Lehrer, Pensa und Lehrbücher.
<b>I. Ober - Prima.</b>		
<i>Ordinarius: Professor Dr. Beller mann.</i>		
Religion . . . . .	2	» Director <i>Ribbeck</i> . . Erklärung des Evangeliums Matthäi, beson- ders in Bezug auf christl. Sittenlehre.
(comb. m. Unt.-Prim.)		
Geschichte . . . . .	3	» Prof. <i>Zelle</i> . . . . Kurze Wiederholung der alten Geschichte. Neue Geschichte von der Entdeckung Ame- rikas und der Kirchenreformation bis zur Zeit Friedrichs des Großen.
Physik . . . . .	2	» Prof. <i>Wilde</i> . . . . Die Lehre von der Elektricität und dem Galvanismus, vom Magnetismus und der Wärme.
Mathematik . . . . .	3	» Derselbe . . . . . Algebra und Stereometrie.
Philos. Propädeutik .	1	» Prof. <i>Heinsius</i> . . . Nach seinem Lehrbuche (Vorbereitung zu den philos. Studien) die Lehre vom über- sinnlichen Erkenntnißvermögen, von den Begriffen, Urtheilen und Schlüssen.
Im Somm. comb. mit Unt. I.		
Deutsch . . . . .	2	» Derselbe . . . . . Ausarbeitungen nach gegebenen und Rede- übungen nach freien Themen. Erklärung Klopstockscher Oden.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr- Stunden.	Lehrer, Pensa und Lehrbücher.
Latein . . . . .	10 4	Director <i>Ribbeck</i> . . Horaz; Oden B. IV. und I. Extemp. Übung im Auswendiglernen poet. u. pros. Stücke.
	» 6	Prof. <i>Pape</i> . . . . Tacitus Annal. XI. XII. Cicero de Orat. I. Aufsätze, Exerc., Extemp. und Sprech-Übungen. Livius XXI wurde priv. gelesen.
Griechisch . . . . .	7 »	Prof. <i>Bellermann</i> . Homers Iliade XVIII-XXI. XXIII. XXIV. I. II. Plato's Phaedo und der Oedipus Rex des Sophokles. Schriftl. gramm. Übungen.
Hebräisch . . . . .	2 »	Dr. <i>Larsow</i> . . . . Erklärung des 2. Buchs der Könige und ausgewählter Psalmen. Mündl. und schriftl. grammat. Übungen nach Gesenius Grammatik und Uhlemanns Anleitung.
Französisch . . . . .	2 »	Dr. <i>Duoinage</i> . . . . Lectüre des poet. Theils von Ideler's und Nolte's Handbuch; schriftl. und mündl. Übersetzungen aus Töllin's pract. Anleitung zur Bildung des franz. Stils.
Italiänisch . . . . .	» 2	Dr. <i>Schnackenburg</i> . Ergänzung des Unterrichts in der Formenlehre; Hauptregeln der Syntax. Schriftl. Übers. ins Italiänische. Lectüre des Tasso und Dictate aus anderen Schriftstellern, besonders Petrarca.
Englisch . . . . .	» 2	Dr. <i>Fölsing</i> . . . . Grammatik u. Übersetzungs-Übungen. Lectüre d. engl. Handb. von Ideler und Nolte.
Jurist. Propädeutik . parallel mit dem Singen.	» 2	Prof. <i>Pape</i> . . . . Geschichte des römisch. Rechts bis Justinian.
Singen . . . . .	2 »	
Summa	36	
II. Unter-Prima.		
Ordinarius: Professor Dr. <i>Bellermann</i> .		
Religion . . . . .	2 »	Director <i>Ribbeck</i> . . Mit Ober-Prima combinirt.
Geschichte . . . . .	3 »	Prof. <i>Zelle</i> . . . . Geschichte des Mittelalters.
Physik . . . . .	2 »	Prof. <i>Wilde</i> . . . . Dasselbe Pensum, wie in Ober-Prima.
Mathematik . . . . .	3 »	Derselbe . . . . . Algebra und Stereometrie.
Philos. Propädeutik	2 »	Dr. <i>Bonitz</i> (seit Mi- Einleitung in die Philosophie. chaëlis).
Deutsch . . . . .	2 »	Derselbe . . . . . Übung in Aufsätzen und mündl. Vorträgen.
Latein . . . . .	9 3	Director <i>Ribbeck</i> . . Oden des Horaz. III. IV. und ausgewählte Epoden. Übungen im Memoriren.
	» 6	Dr. <i>Curth</i> . . . . . Cicero in Verrem Act. II. l. 2. Cic. pro Planicio. Reden aus Livius. Exercitia, Extemp. und freie Aufsätze.



Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr- Stunden.	Lehrer, Pensa und Lehrbücher.
Griechisch . . . . .	7 »	Prof. <i>Bellermann</i> . . Homer's Iliade. XIII-XXIV. I. II. Plato's Krito und Apologie des Sokrates. Schriftl. gramm. Übungen.
Hebräisch . . . . .	2 »	Dr. <i>Larsow</i> . . . . . S. Ober-Prima.
Französisch . . . . .	2 »	Dr. <i>Duvinage</i> . . . . . Combinirt mit Ober-Prima.
Italiänisch . . . . .	» 2	Dr. <i>Schnackenburg</i> . Desgleichen.
Englisch . . . . .	» 2	Dr. <i>Fölsing</i> . . . . . Grammatik und Übersetzungs-Übungen.
Jurist. Propädeutik .	» 2	Prof. <i>Pape</i> . . . . . Combinirt mit Ober-Prima.
Singen . . . . .	2	
Summa	36	
III. Ober - Secunda.		
<i>Ordinarius: Professor Dr. Fischer. Nach dessen Tode</i> <i>Professor Dr. Zelle.</i>		
Religion . . . . .	2 »	Director <i>Ribbeck</i> . . Erklärung des Evangeliums Matthäi.
Geschichte . . . . .	3 »	Dr. <i>Bonitz</i> . . . . . Römische Geschichte.
Physik . . . . .	2 »	Prof. <i>Fischer</i> , nach Lehre von der Elektrizität und Anfangsgründe dessen Tode Prof. der Statik; nach Fischers Lehrbuch Absch. <i>Wilde</i> . . . . . IV. V. VI.
Mathematik . . . . .	5 »	Prof. <i>Fischer</i> , nach Die Kreislehre; geom. und arithm. Reihen; dessen Tode Dr. Anfangsgründe der Combinationslehre; <i>Bonitz</i> . . . . . Rechnung mit Potenzen und Wurzeln, Lo- garithmen, und Anfangsgründe der ebenen Trigonometrie; nach Fischers Lehrb. Th. I. II. u. III.
Deutsch . . . . .	3 2	Prof. <i>Zelle</i> . . . . . Übung in Aufsätzen, und Erklärung deutsch. Klassiker.
Latein . . . . .	» 1	Director <i>Ribbeck</i> . . Allgemeine Grammatik.
	» 2	Prof. <i>Bellermann</i> . . Virgils Äncide. B. IX u. X.
	» 7	Außerdem im Cicero pro lege Manilia und in Catilin. I. — Somm.: Dr. <i>Bonitz</i> Sallust's Catilina. Privatim wurde Sallust's Jugurtha gelesen. Grammatik; Exercitien und Extemporalien. Im Winter: Prof. Livius B. I. Ciceronis orat. pro Ligario und <i>Alschefski</i> . . . . . Laelius. Mündl. grammat. Übungen. Ex- ercitia und Extemporalia.
Griechisch . . . . .	6 »	Prof. <i>Pape</i> . . . . . Homer's Odyssee. V-XVII. Stücke aus Ja- cobs Attika. (Plutarch, Xenophon, Thucy- dides, Herodot.) Einl. in die homerische Formenlehre. Hauptregeln der Synt. durch Exercitien und Extemporalien eingeübt.

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr- Stunden.	Lehrer, Pensa und Lehrbücher.
Hebräisch . . . . .	2	» Oberl. <i>Liebetreu</i> . . . . . Einübung der Elemente und der regelm. Formen; Lesen; Übersetzung leichterer Stücke aus Gesenius Lesebuche.
Hebr. tertia.	»	»
Hebr. secunda.	2	Dr. <i>Larson</i> . . . . . Schluß der Formenlehre. Übers. aus Gesenius Lesebuche. Schriftl. Übungen.
Französisch . . . . .	2	» Dr. <i>Duvinage</i> . . . . . Lectüre des pros. Theils von Ideler's und Nolte's Handbuch. Schriftl. und mündl. Übers. aus Fränkels Anthologie.
Italiänisch . . . . .	2	» Dr. <i>Schnackenburg</i> . . . . . Formenlehre bis zu den unregelm. Verben incl., mit schriftl. und mündlicher Einübung. Lesen und Übersetzen prosaischer Stücke.
Singen . . . . .	2	»
Summa	36	
IV. Unter-Secunda.		
Ordinarius: Professor Dr. <i>Pape</i> .		
Religion . . . . .	2	» Prof. <i>Heinsius</i> . . . . . Christliche Moral, Bibelkenntniß und Glaubenslehre.
Geschichte u. Geogr.	3	» Prof. <i>Zelle</i> . . . . . Alte Geschichte mit Ausschluss d. römischen, Geographie von Alt-Griechenland.
Physik . . . . .	2	» Prof. <i>Fischer</i> , in d. letzten Zeit: Prof. <i>Wilde</i> . . . . . Allgemeine Eigenschaften der Körper, Anfangsgründe der Bewegungslehre und der Lehre von d. Wärme; nach Fischers Lehrbuche Abschn. I.-III.
Mathematik . . . . .	5	» Prof. <i>Fischer</i> , zuletzt: Prof. <i>Pape</i> . . . . . Geometrie, Buchstabenrechnung und Quadratwurzelauszug nach Fischers Lehrb. Th. I. Abschn. VII.-XIV. u. Th. II. Abschn. VII.-XII.
Deutsch . . . . .	3	» Prof. <i>Heinsius</i> . . . . . Rhetorik (nach s. Lehrbuche Teut. Th. III.) und zwar: Begriffserklärungen und Dispositionen — und allgemeine Grundsätze der guten Schreibart. Ausarbeitung nach gegebenen und besprochenen Themen; Declamat. und Redeübungen nach freier Wahl.
Neben dem Singen . . . . .	2	Candidat <i>Bloch</i> . . . . . Biograph. Skizzen aus der Geschichte der span. und italiän. Litteratur, nebst Proben.
Latein . . . . .	9	2 Prof. <i>Pape</i> . . . . . Einzelne Abschnitte aus O. Schulz Anthologia latina. Wiederholung der lat. Prosodie und metrische Übungen.
	7	Dr. <i>Curth</i> . . . . . Curtius lib. VII. Cicero in Catilin. III. Sallusts Catilina und zum Theil Jugurtha. Wiederholung d. Casusregeln. Lehre von

Lehrgegenstände.	Wochentl. Lehr- Stunden.	Lehrer, Pensa und Lehrbücher.
<b>Griechisch</b> . . . . . 6	»	<b>Professor Pope</b> . . . . . Xenophons Anabasis IV-VI. Eipübung der anomalen Formenlehre. Exerc. u. Extemp. Einleitung in die Lektüre des Homer; Odyssee I und II.
<b>Fransösisch</b> . . . . . 8	»	<b>Candidat Bloch</b> . . . . . Lesung von Ideler's und Nolte's Handb. pros. Theil. Syntax der Pronomina und Verba. Übungen im Sprechen. Exerc. u. Extemp.
<b>Singen</b> . . . . . 2	»	
<b>Summa</b> . . . . . 36		
<b>V. Ober-Tertia.</b>		
<i>Ordinarius: Professor Dr. Zelle. Zuletzt Dr. Bonitz.</i>		
<b>Religion</b> . . . . . 2	»	<b>Prof. Zelle</b> . . . . . Erklärung der Evangelien und Apostelgeschichte, mit Wiederholung d. Hauptstücke des Katechismus. (Im Sommer nahmen die Untertertianer an diesem Unterr. Theil.)
<b>Geschichte u. Geogr.</b> . . . . 4	»	<b>Dr. Larsow</b> . . . . . Mittlere und neuere Geschichte. Geographie von Europa.
<b>Naturkunde</b> . . . . . 2	»	<b>Dr. Leyde</b> . . . . . Botanik, nach seinem Lehrbuche.
<b>Für d. Nicht-Sänger</b> . . . . 2	»	<b>Derselbe</b> . . . . . Anfangsgründe der allgemeinen Physik.
<b>Mathematik</b> . . . . . 5	»	<b>Professor Zelle</b> . . . . Im S. Planimetrie und arithmetische Übungen; im W. Arithmetik, nach Fischers Lehrb. I, 3-7. II, 2-6.
<b>Deutsch</b> . . . . . 2	»	<b>Derselbe</b> . . . . . Deutsche Aufsätze und Deklamationsübungen.
<b>Latein</b> . . . . . 9	»	<b>Im S. Dr. Merkel</b> . . . . Caesar bell. civ. II, 1-18. Grammatik und schriftl. Übungen.
		<b>Im W. Dr. Bonitz</b> . . . . Caesar bell. Gall. lib. I. II. III. Privatim wurde von der ersten Abtheilung das V. VI. und die erste Hälfte des VII. Buchs gelesen. In 3 St. Exercitien, Extemporalien; Syntax der Modi.
	3	<b>Oberl. Lietz</b> . . . . Ovid. Metam. I, 163. bis III, 252. mit Auswahl. Lat. Prosodie, Hexameter und Pentameter mündl. und schriftl. eingeübt.
<b>Für d. Nicht-Sänger</b> . . . . 2	»	<b>Derselbe</b> . . . . Florus I, 9 bis II, 15; nach Bonnells Leseb.
<b>comb.m. Unt.-Tertia.</b> . . . . 2	»	<b>Dr. Bonitz</b> . . . . Jacobs Lesebuch, II. Cursus A, II, III; C, B. c. Formenlehre mit Ausschluss der unreg. Verba. Exercitia und Extemporalia. Im W. wurden "Franke's Aufgaben zum Über-
<b>Griechisch</b> . . . . . 5	»	

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr- Stunden.	Lehrer, Pensa und Lehrbücher.
Französisch . . . . .	3	» Dr. Lütcke . . . . . setzen ins Griechische, Lpz. 1840." zu mündl. u. schriftlichen Übungen benutzt.
Zeichnen . . . . .	2	» Lehrer Tölge . . . . . Übersetzung des Lesebuchs von Davinag. Grammatik mit mündl. und schriftl. Übungen, zum Theil nach Fränkel's Stufenleiter.
Singen . . . . .	2	» Mit Untertertia combinirt. Zeichnen nach geometrischen u. Naturkörpern, nach plastischen Kunstwerken und Musterblättern.
Summa	36	
VI. Unter-Tertia.		
Ordinarius: Professor Dr. Alschevski.		
Religion . . . . .	2	» Prof. Alschevski . . . Die Hauptstücke des christlichen Glaubens.
Gesch. u. Geograph.	4	» Dr. Lütcke . . . . . Griechische Geschichte von den Perserkriegen bis zur Unterwerfung Griechenlands durch die Römer. Römische Geschichte bis zum Ende der Republik. — Geogr. von Australien, Asien und Afrika.
Naturgeschichte . .	2	» Dr. Leyde . . . . . Botanik. Vorübungen nach seinem Lehrbuche. Im W. Mineralogie eben so.
Mathematik . . . . .	4	» Derselbe . . . . . Im S. Geometrie nach Fischers Lehrb. I, 1-3; und Wiederholung der Arithmetik. Im W. Arithmetik nach Fischer II, 1-3; und Repetition der Geometrie.
Deutsch . . . . .	3	» Im S. Dr. Merkel . . . Aufsätze und Deklamationsübungen.
Latein . . . . .	8	» I. W. Pr. Alschevski
	5	» Im Somm. Dr. Curth Corn. Nepos (Datames, Epaminondas). Lehre von den Casus. Exerc. und Extemporalia.
	3	» Dr. Merkel . . . . . Ovids Metam. II, 410-605. Exercitia.
	8	» Im Winter: Prof. Cornel. Nepos. Grammatik, Exercitia und Extemporalia.
Griechisch . . . . .	5	» Dr. Lütcke . . . . . Anfangsgründe der Sprache bis zu den Verbis contractis einschließl. Jacobs Lesebuch 1. Cursus.
Französisch . . . . .	2	» Dr. Liesen . . . . . Lecture aus Liesen's Lesebuch. Übersicht d. Syntax; schriftliche u. mündliche Übungen.
Zeichnen . . . . .	2	» Lehrer Tölge . . . . .
Singen . . . . .	2	»
Im S.: Turnen . . .	2	» Lehrer Lilbeck.
Summa	34	

Lehrgegenstände.	Wöchentl. Lehr- Stunden.	Lehrer, Penssa und Lehrbücher.
<b>VII. Ober - Quarta.</b>		
<i>Ordinarius: Professor Dr. Wilde.</i>		
Religion . . . . .	2	» Prof. <i>Wilde</i> . . . . Erklärung des Katechismus und Bibellesen.
Geschichte . . . . .	2	» Im S. Cand. <i>Below</i> . Deutsche Geschichte von der Reformation bis zur neuesten Zeit. . . . .
Geographie . . . . .	2	» Im W. Dr. <i>Bonitz</i> . Die erste Hälfte der deutschen Geschichte. Im S. Cand. <i>Below</i> . Politische Geogr. von Europa. . . . .
Naturgeschichte . . . . .	2	» Im W. Dr. <i>Curth</i> . Politische Geographie von Deutschland. Dr. <i>Leyde</i> . . . . . Zoologie: die wirbellosen Thiere; nach dem Lehrbuch von Krassow und Leyde.
Mathem. u. Rechnen . . . . .	4	» Im S. Dr. <i>Foltynski</i> Decimalbrüche, Proportionen und deren An- wendung auf die einfache und zusammen- gesetzte Regel de tri, Gesellschafts-, Alli- gations- u. Ketten-Rechnung. Erste Ele- mente der Geometrie bis zur Congruenz der Dreiecke. . . . .
Deutsch . . . . .	3	» Oberl. <i>Liebetreu</i> . . Das Wichtigste der Satzlehre, Interpunction und Orthographie mündlich und schriftlich eingeübt; Lesen und Declamiren; Aufsätze.
Latein . . . . .	8	» Prof. <i>Wilde</i> . . . . Die Lehre von der Rection der Casus, und die Anfangsgründe der Lehre von den Mo- dis. Eutrop. lib. I. und II. Phaedri fab. lib. V. und I.
Französisch . . . . .	3	» Dr. <i>Liesen</i> . . . . . Übersetzen aus Liesen's Lesebuche. Formen- lehre, besonders unregelmäßige Zeitwör- ter in Verbindung mit Fürwörtern.
Schreiben . . . . .	2	» Lehrer <i>Schütze</i> .
Zeichnen . . . . .	2	» Lehrer <i>Tilgä</i> .
Singen . . . . .	2	»
Im S.: Turnen . . . . .	2	»
Summa	32	
<b>VIII. Unter - Quarta.</b>		
<i>Ordinarius: Collaborator Dr. Hartmann.</i>		
Religion . . . . .	2	» Dr. <i>Hartmann</i> . . . . Lesung und Erklärung mehrerer Abschnitte der Bibel. Auswendiglernen der gebräuch- lichsten Kirchenlieder, und Erklärung der Hauptstücke des Katechismus. . . . .
Gesch. u. Geogr. . . . .	4	» Dr. <i>Curth</i> . . . . . Geschichte Deutschlands seit der Reformat. Alte Geschichte Griechenlands. Geogr. von Europa. Gebirge u. Flüsse Deutschl.

Lehrgegenstände	Wöchentl. Lehrstunden	Lehrer, Pensa und Lehrbücher
Naturgeschichte . . . . .	2	» Dr. <i>Leyde</i> . . . . . Zoologie. Die Wirbelthiere; nach d. Lehrb. von Krassow und Leyde; mit Benutzung der Sammlung des Gymnasii.
Rechnen . . . . .	4	» Derselbe . . . . . Praktische Arithmetik nach Pape's Rechenab. Abschn. 3.
Deutsch . . . . .	3	» Dr. <i>Hartmann</i> . . . . . Orthographische und syntaktische Übungen. Declamation. Kleine Aufsätze.
Latein . . . . .	8	» Derselbe . . . . . Übersetzungen aus Gedike's Leseb.; mündl. und schriftl. Einübung der syntactischen Elementar-Regeln, nach den Aufgaben von O. Schulz; Extemp. u. Übungen im Conj.
Französisch . . . . .	3	» Dr. <i>Lieser</i> . . . . . Übersetzen aus Lieser's Lesebuch, Erweiterung der Elemente und Einübung der abweichenden Zeitwörter.
Zeichnen . . . . .	2	» Lehrer <i>Tilge</i> .
Schreiben . . . . .	2	» Lehrer <i>Schütze</i> .
Singen . . . . .	2	»
Im S. Turnen . . . . .	2	»
<b>Summa</b> . . . . .	<b>32</b>	
<b>IX. Quinta.</b>		
<i>Ordinarius: Oberlehrer Liebetreu.</i>		
Religion . . . . .	2	» Oberl. <i>Liebetreu</i> . . . . . Bibellesen; Biblische Geschichte. Auswendig wurden gelernt die 3 ersten Hauptstücke des Lutherschen Katechismus, einige Bibelsprüche und Kirchengesänge.
Geographie . . . . .	2	» Seminarist Dr. <i>Witt</i> . Das Wichtigste aus der natürlichen und politischen Geographie Europa's. Wöchentliche Übung im Landkartenzeichnen.
Naturgeschichte . . . . .	2	» Dr. <i>Leyde</i> . . . . . Vorbereitende Übungen zur Zoologie, namentlich im Aufsuchen und Unterscheiden d. Merkmale; mit Benutzung d. Sammlung.
Rechnen . . . . .	4	» Dr. <i>Lütcke</i> . . . . . Multiplication und Division mit benannten Zahlen; Regel de tri; wälsche Practik; Vorübungen zum Rechnen mit Brüchen; nach Pape's Rechenab. Abschn. 2.
Deutsch . . . . .	4	» Im S. Dr. <i>Bonitz</i> Orthographische u. leichte stilistische Übungen. Lesen und Declamation.
Latein . . . . .	8	» Oberl. <i>Liebetreu</i> . . . . . Wiederholung der regelmässigen und Einübung der unregelmässigen Formen der Verba und Nomina, angeknüpft an zuvor

Lehrgegenstände.		Lehrer, Pensa und Lehrbücher.	
			übersetzte und auswendig gelernte Sätze; schriftliche Übungen in gleichen und ähnlichen Satzarten.
Französisch . . . . .	3	» Dr. Liesen . . . . .	Leseübungen, verbunden mit Übersetzungen aus Liesen's Lesebuch. Einübung der Elemente bis zu d. regelmässigen Zeitwörtern.
Zeichnen . . . . .	2	» Lehrer Tölge.	
Schreiben . . . . .	3	» Lehrer Schütze.	
Singen . . . . .	2	»	
Summa	32		
K. Sexta.			
Ordinarius: Oberlehrer Dr. Larsow.			
Religion . . . . .	2	» Dr. Larsow . . . . .	Bibellesen; Erklärung und Auswendiglernen des Katechismus u. mehrerer Bibel-Verse.
Geographie . . . . .	4	» Dr. Witt . . . . .	Elementarbegriffe; vaterländische Geographie; hydro-orographische Übersicht der 5 Welttheile; Kartenzeichnen.
Naturgeschichte . . . . .	2	» Cand. Below . . . . .	Beschreibung der Säugethiere.
Rechnen . . . . .	4	» Im S. Dr. Foltynski	Die 4 Species in unbenannten und benannten
		Im W. Cand. Kube	Zahlen; das Resolviren und Reduciren; die Regel de tri; nach Pape's Rechenbuch.
Deutsch . . . . .	3	» Dr. Larsow . . . . .	Mündl. und schriftl. gramm. Übungen; Lesen und Declamiren.
Latein . . . . .	8	» Derselbe . . . . .	Regelmässige Conjugation; Declination der Nomina und Pronomina; Geschlechtsregeln, Comparation und Zahlwörter.
Zeichnen . . . . .	2	» Lehrer Tölge.	
Schreiben . . . . .	4	» Lehrer Schütze.	
Singen . . . . .	2	»	
Summa	31		

Der Gesang-Unterricht ward für die Schüler der ganzen Anstalt in mehreren zum Theil parallelen Abtheilungen von dem Professor Fischer, dem Professor Beller mann und dem Collaborator Dr. Lütcke ertheilt.

In den Klassen von Prima bis Unter-Tertia incl. nehmen die Schüler nach eigener Wahl am Gesang-Unterricht oder an den dazu eingerichteten wissenschaftlichen Parallelstunden Theil. In den übrigen Klassen werden sie nur durch körperliche Hindernisse oder durch den Stimmwechsel auf immer oder auf einige Zeit davon ausgeschlossen. Es bestehen sieben Cötus, jeder in zwei wöchentlichen Stunden, und diese bilden fünf subordinirte Klassen, in denen der Unterricht, so lange Herr Professor Fischer lebte, von den im Folgenden namhaft gemachten Lehrern ertheilt ward:

1) Erste Singe-Klasse, Prof. Fischer; vier- und achtstimmige geistliche Gesänge und Oratorien. Der geübtere Theil dieser Klasse ward außerdem in einer wöchentlichen Stunde von demselben Lehrer im Gesange mit Instrumentalbegleitung geübt.

2) und 3) Zweite Singe-Klasse, Prof. Bellermann. Für Tenoristen und Bassisten der oberen Klassen: Anfangsgründe, Vorübungen, zwei-, drei- und vierstimmige geistliche und weltliche Gesänge; eben so für Diskantisten und Altisten der Klassen von Unter-Tertia bis Sexta.

4) Dritte Singe-Klasse, Dr. Lütcke; Diskantisten und Altisten der unteren Klassen bis Ober-Quarta incl.; einstimmige Choräle, Übungen und Lieder.

5) und 6) Vierte Singe-Klasse, Prof. Fischer, für die Diskantisten und Altisten der unteren Klassen bis Ober-Quarta incl.; einstimmige Choräle, Übungen und Lieder.

7) Fünfte Singe-Klasse, Dr. Lütcke, für die unteren Klassen: Notenkenntniß, Taktübungen, Tonarten und Notenschreiben.

Die mit dem Singen parallelen Nebenstunden für die einzelnen Klassen sind bei jeder derselben schon oben angeführt. Nach dem Tode des Herrn Professors Fischer übernahm der Prof. Bellermann die erste und vierte, und statt seiner Herr Professor Dr. Selkman die zweite Singe-Klasse.

## II. Verordnungen

des

Königlichen Hochlöblichen Schul-Collegii der Provinz Brandenburg.

1) Vom 31. März 1840. Die Sommerferien sollen jedesmal in den drei letzten Juliuswochen Statt finden.

2) Vom 6. April 1840. Anempfehlung des Unterrichts im Turnen.

3) Vom 6. April 1840. Nach der Verfügung des K. H. Unterrichts-Ministerii vom 17. März sollen an den Anstalten, wo früher die Lehrer mit den Titeln Prorektor, Conrektor u. s. w. bezeichnet wurden, diese Namen fortdauernd beibehalten werden.

4) Vom 21. April 1840. Zur Vertheilung an die diesseitigen und auswärtigen Gymnasien sind künftig 185, und wenn die Abhandlung naturwissenschaftliche Gegenstände betrifft, 187 Exemplare des Prüfungs-Programms an die Kön. Behörde einzusenden.

5) Vom 23. April 1840. Eine Verfügung des K. H. Unterrichts-Ministerii vom 11. April dringt abermals darauf, daß bei der Prüfung fremder Immatriculanden die Vorschriften des Reglements vom 4. Juni 1837 mit unnachsichtlicher Strenge beobachtet werden sollen.

6) Vom 11. Mai 1840. Nach der Verfügung des K. H. Unterrichts-Ministerii vom 28. April soll in den Abgangszeugnissen solcher Primaner, welche die Anstalt verlassen, nachdem ihnen die Theilnahme an der Maturitätsprüfung versagt worden, diese Versagung bemerkt, und in geeigneten Fällen mit der Universitäts-Behörde Einigung getroffen werden.

7) Vom 14. September 1840. Nach der Ministerial-Verfügung vom 28. August ist nur Ober-Secunda als diejenige Klasse zu betrachten, deren Mitgliedern die mit dem Be-



stehe von Secunda durch §. 41. des Abiturienten-Prüfungs-Reglements vom 4. Juni 1837 verknüpften Rechte zustehen.

### III. Statistische Nachrichten.

**I. Schülerzahl überhaupt.** Im letzten Quartal des verflossenen Schuljahres haben 409 Schüler die Anstalt besucht. Von diesen waren in Ober-Prima 30, in Unter-Prima 23; in Ober-Secunda 25; in Unter-Secunda 44; in Ober-Tertia 35; in Unter-Tertia 38; in Ober-Quarta 46; in Unter-Quarta 56; in Quinta 59; in Sexta 53.

**II. Neuaufgenommen** wurden von Ostern 1840 bis Ostern 1841 überhaupt 91 Schüler (nämlich 2 in Prima, 4 in Unter-Secunda, 6 in Ober-Tertia, 7 in Unter-Tertia, 8 in Ober-Quarta, 7 in Unter-Quarta, 5 in Quinta, 52 in Sexta.)

**III. Abgegangen** sind während des Schuljahres 125 Schüler, unter welchen die zu Ostern 1840 zur Universität entlassenen bereits im vorigen Programm namhaft gemacht worden sind. Zu Michaëlis v. J. gingen mit dem Zeugnisse der Reife zur Universität ab:

1) Emil Friedrich Glesner aus Meseritz, 18 Jahr alt, Sohn eines Kaufmanns, evangelischen Glaubens (wie auch alle folgenden als abgegangen genannten Schüler, wo nicht Anderes ausdrücklich bemerkt ist),  $1\frac{1}{2}$  Jahr auf dem Gymnasio und in Prima. Er beabsichtigt in Berlin und Breslau Philologie zu studiren.

2) Paul Rudolph Siegfried Rödenbeck aus Berlin, 18 Jahr alt, Sohn eines Rentiers, 5 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er ging ab, um in Berlin und Breslau die Rechte zu studiren.

3) Eberhard Waldemar Marggraf aus Berlin, 18 Jahr alt, Sohn des Schulvorstehers Herrn Marggraf hieselbst,  $4\frac{1}{2}$  Jahr auf dem Gymnasio,  $2\frac{1}{2}$  Jahr in Prima. Er beabsichtigt, Philologie und Geschichte in Berlin und Bonn zu studiren.

4) Karl Gustav Otto Giesebrecht aus Berlin, 18 Jahr alt, Sohn unseres verstorbenen Herrn Collegen, des Professors Giesebrecht; 4 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er betreibt das theologische Studium auf hiesiger Universität und will späterhin dasselbe in Halle fortsetzen.

5) Karl Friedrich Haack aus Berlin, 20 Jahr alt, Sohn eines Destillateurs, 8 Jahr auf dem Gymnasio, 2 Jahr in Prima. Er beabsichtigte, in Berlin und Bonn Jura zu studiren.

6) Karl Julius Raue aus Nauen, 19 Jahr alt, Sohn eines Schullehrers,  $7\frac{1}{2}$  Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt in Berlin Theologie.

7) Julius Hermann Honrath aus Nauen, 20 Jahr alt, Sohn eines Schullehrers, 3 Jahr auf dem Gymnasio, 2 Jahr in Prima. Er studirt Theologie auf hiesiger Universität.

8) Moses Oldendorff aus Meseritz, 23 Jahr alt, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens,  $5\frac{1}{2}$  Jahr auf dem Gymnasio, 2 Jahr in Prima. Er ging ab, um in Berlin und Bonn Medicin zu studiren.

9) Siegfried Hammerfeld aus Stettin, 19 Jahr alt, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, 6 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er beabsichtigte, in Berlin und Halle Medicin zu studiren.

10) Rudolph Bernhard Fernau aus Wrietzen, 20 Jahr alt, Sohn eines Privatmanns, 7 Jahr auf dem Gymnasium, 2 Jahr in Prima. Er ging ab, um in Leipzig und Berlin Arzneiwissenschaft zu studiren.

11) Leopold August Stocken aus Potsdam, 20 Jahr alt, Sohn eines Königl. Regierungs-Secretairs,  $5\frac{1}{2}$  Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er ging zum Königl. Büreaudienst über.

12) Thomas Albrecht Arvig Hugo v. Bülow aus Cüstrin, 19 Jahr alt, Sohn des K. Obri-  
sten a. D. Herrn v. Bülow hierselbst; 6 Jahr auf der Anstalt, 2 Jahr in Prima. Er studirt Jura und  
Cameraria auf hiesiger Universität.

13) Friedrich Rudolph Stechow aus Spandow, Sohn des dortigen Predigers Herrn Ste-  
chow, 17 Jahr alt;  $5\frac{1}{2}$  Jahr auf dem Gymnasio,  $1\frac{1}{2}$  Jahr in Prima. Er wollte in Berlin und Halle  
Jura studiren.

14) Karl Heinrich Eduard Hugo Hellmar aus Trebbin, Sohn des dortigen Stadtrichters  
Herrn Hellmar; 18 Jahr alt,  $3\frac{1}{2}$  Jahr auf der Anstalt,  $1\frac{1}{2}$  Jahr in Prima. Er beabsichtigte, in  
Halle und Berlin sich dem Studium der Rechte zu widmen.

Außerdem sind aus den oberen Klassen abgegangen:

### I. Aus Prima.

Heinrich Benda aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 18 Jahr alt, zum Forstfach. — Adolph  
Grubel aus Berlin, Sohn eines K. Post-Rendanten, 18 Jahr alt, und Karl Louis Kühn aus Ber-  
lin, Sohn eines Färbermeisters, 17 J. alt, zum Postfach. — Karl Julius Eduard Gustav Pittelko  
aus Berlin, Sohn eines Geheim-Secretairs, 19 J. alt, zum Büreaudienst. — Albrecht Heberer  
aus Berlin, Sohn eines Kön. Kammerdieneis, 20 J. alt, zum Büreaudienst. — Christian Ferdinand  
Georg Gustav Räbe aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 17 J. alt, und Karl Franz Rudolph  
Metzker aus Berlin, Sohn eines Schuhmachermeisters, 20 J. alt, zum Postfach.

### II. Aus Ober-Secunda.

Karl Tschorn aus Stettin, Sohn eines Geh. exp. Secretairs im K. Kriegs-Ministerio, 18 J.  
alt, zu einer anderen Anstalt. — Johann Friedrich Theodor Förstner aus Berlin, Sohn eines  
Hofbauinspectors, 15 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Wilhelm Richter aus Dierberg, Sohn ei-  
nes Kupferdruckers, 21 J. alt, zum Privatstudium. — Karl Friedrich Wilhelm Walter aus Cölln  
am Rhein, Sohn eines K. Hauptmanns a. D., 17 J. alt, röm. katholischen Glaubens, zum Soldaten-  
stande. — Heinrich Wallstedt aus Jena, Sohn eines Rentiers, 16 J. alt, zum Postfach. — Fried-  
rich Rudolph Dürre aus Berlin, Sohn eines K. Kriegsraths, 19 J. alt, zum Privatstudium.

### III. Aus Unter-Secunda.

Gustav Meinert aus Berlin, Sohn eines verstorbenen Hofstaats-Secretairs, 17 J. alt, zur  
Erlernung der Zimmermannskunst. — Karl Otto Bolle aus Angermünde, Sohn eines Apothekers,  
16 J. alt, zur Pharmacie. — Gustav Adolph Emil Huschka aus Bruchhagen in d. Uckerm., Sohn  
eines Gutsbesitzers, 18 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Friedrich Wilhelm Otto Albrecht Leopold  
v. Katte aus Zolchow bei Genthin, Sohn eines Rittergutsbesitzers, 17 J. alt, zum Privatstudium.  
— Ludwig Wollmann aus Märk. Friedland, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt. — Emil Karl Ju-  
lius Hoppe aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt, zur Erlernung des Buchhandels. — Fried-

rich Wilhelm Schröder aus Erfurt, Sohn eines Registrators, 20 J. alt, zum Königl. Geschäftsdienst. — Daniel Collin aus Grätz bei Posen, mosaischen Glaubens, Sohn eines Arztes, 16 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Wilh. Jul. Ludw. Albrecht Wutsdorff aus Berlin, Sohn eines Kön. Calculators, 17 J. alt, zur Landwirthschaft. — Paul Friedr. Wilh. Ludw. Theodor v. Hövell aus Alt-Stüdnitz bei M. Friedland, Sohn eines Gutsbesizers, 15 J. alt, zum Soldatenstande.

#### IV. Aus Ober-Tertia.

August Wilhelm Bier aus Berlin, Sohn eines Brauers, 17 J. alt, zur Erlernung der Färbekunst. — Hermann Hirschberg aus Berlin, mosaischen Glaubens, Sohn eines verst. Kaufmanns, zum Kaufmannsstande. — Karl Friedrich Eduard Pawlowski aus Nauen, Sohn eines verstorb. Arztes, 16 J. alt, wollte Mechanicus werden. — Theodor Alfred Burckhardt aus Berlin, Sohn des Professors und Sprachlehrers Herrn Burckhardt hieselbst, 15 J. alt. — Karl Beermann aus Potsdam, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, 14 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Rudolph Hermann Allardt aus Berlin, Sohn eines Buchhalters, 16 J. alt, zur Erlernung der Maschinenbaukunst. — Siegmund Karl Morgenstern aus Hedersleben, Sohn eines Amtraths, 14 J. alt, kam auf das Gymnasium in Zeitz. — Eduard August Hugo Hertel aus Angermünde, Sohn eines Kreis-Physikus, 19 J. alt. — Karl Johann Gottlieb Maescke aus Berlin, Sohn eines verst. Kaufmanns, 15 J. alt; Johann Philipp Rudolph Immich aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt, und Rudolph Ludwig Maurer aus Berlin, 15 J. alt, Sohn eines verst. Weinhändlers, sämmtlich zum Kaufmannsstande.

#### V. Aus Unter-Tertia.

Heinrich Schulze aus Berlin, Sohn eines Geheim-Secretairs, 16 J. alt, zum Kaufmannsstande. — Johann Schreiber aus Greifenhagen, Sohn eines Kaufmanns, 16 J. alt. — August Friedrich Walter aus Königsberg in Pr., Sohn eines Apothekers, 15 J. alt, wollte Schriftsetzer werden. — Julius Moritz Marasse aus Berlin, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, 14 J. alt, kam auf die Handlungsschule in Dessau. — Adolph Rudolph Theodor Kärnbach aus Berlin, 18 J. alt, Sohn eines Rentiers. — Johann August Robert Schröder aus Marienfließ bei Stargard, 16 J. alt, Sohn eines verst. Rentanten, wollte Lithograph werden. — Louis Schlottmann aus Berlin, 13 J. alt, Sohn eines Kaufmanns, mosaischen Glaubens, widmete sich der Musik. — Karl August Wilhelm Schulze aus Groß-Behren, Sohn des dortigen Herrn Predigers, 16 J. alt (mit Ausnahme des Griechischen reif für Obertertia), zur Kaufmannschaft. — Adolph Marcuse aus Breslau, 15 J. alt, mosaischen Glaubens, Sohn eines verst. Arztes, kam auf das Kölnische Realgymnasium. — Friedrich Wilhelm Adolph Klickermann aus Berlin, 14 J. alt, Sohn eines Doctors medic., kam auf eine andere Anstalt. — Magnus Max Davidsohn aus Bromberg, 14 J. alt, mosaischen Glaubens, Sohn eines Kaufmanns, ging ab, um die Handlung zu erlernen. — Theodor Heinrich Weifse aus Pankow, Sohn des dortigen Herrn Predigers, 15 J. alt, zum Privat-Unterricht. — Karl Heinrich Zowe aus Berlin, 14 J. alt, Sohn eines Rentiers, zum Baufach. — Karl Wilhelm Ferdinand Hoffmann aus Berlin, 15 J. alt, Sohn eines Steinhändlers, zur Erlernung der Maschinenbaukunst.

Gestorben sind uns während dieses Schuljahres zwei Schüler:

- 1) der Untertertianer Johann Heinrich Ernst Schumann aus Joachimsthal, Sohn des dortigen Herrn Apothekers Schumann. Erst 13 Jahr alt starb er am Scharlachfieber den 23. Sept. v. J.
- 2) der Oberquartaner Johann Gottlieb Ferdinand Baethke aus Berlin, 14 J. alt, Sohn des hiesigen Schlächtermeisters Herrn Baethke; gestorben den 9. October v. J. an einem gastrischen Fieber.

Beide waren wohlgesittete und hoffnungsvolle Knaben, und wir haben ihren frühen Tod innig betrauert.

Überhaupt sind aus den oberen Klassen bis einschließlich Unter-Tertia 77, aus den unteren 48 Schüler von uns geschieden; aus Prima 35, aus Obersecunda 6, aus Untersecunda 10, aus Obertertia 11, aus Untertertia 15, aus Oberquarta 17, aus Unterquarta 13, aus Quinta 12, aus Sexta 6.

Hierbei mitgerechnet sind 3 Schüler (aus den unteren Klassen), die disciplinarischer Vergehungen wegen entfernt werden mußten.

Von den 122 Abgegangenen sind 27 mit dem Zeugnisse der Reife zur Universität entlassen (worunter 10 künftige Theologen, 6 Juristen, 7 Mediciner und 4 Philologen); zu anderen, zum Theil auswärtigen Lehranstalten gingen über: 15; zur weiteren Ausbildung durch Privat-Unterricht 4; zur Vorbereitung auf das Elementarlehrfach 1; zum Königl. Postdienst 4; zu anderweitigem Büreandienst 4; zum Forstfach 1; zur Landwirthschaft 2; zur Handlung 14; zum Buchhandeld 1; zur Thierarzneikunde 2; zur Pharmacie 1; zum Baufach 1; zur Lithographie 2; zur Buchdruckerkunst 1; zur Musik 1; Mechanici und Maschinenbauer wurden 4; zu anderen bürgerlichen Gewerben gingen über 15; von den 20 übrigen ward der künftige Beruf nicht angegeben.

Von den zur Universität entlassenen Zöglingen des Gymnasiums erhielten bei der vorjährigen öffentlichen Prüfung

Ernst Gustav Schulz, Emil Friedrich Gefsner, Paul Rudolph Friedrich Rødenbeck, Eberhard Waldemar Marggraf, Gustav Friedrich Theodor Miculcy, Karl Heinrich Gross, Rudolph Emil Michaelis, Friedrich Rudolph Stechow, und Karl Heinrich Eduard Hugo Hellman zur Erinnerung an die Anstalt ein Prämium.

#### IV. Chronik des Gymnasiums.

Das verflossene Jahr, reich an Ereignissen von tiefer Bedeutung für das Vaterland, hat auch uns das Gewicht ernster Fügungen empfinden lassen. Denn außer dem, was wir mit Allen, zu Schmerz oder Freude erregt, gemeinschaftlich erlebten, ist uns auch in unserm engern Kreise noch anderes Erschütternde begegnet.

Unsers verklärten Königs, Friedrich Wilhelms des Dritten, der am 7. Juni vorigen Jahres entschlief, gedenken wir mit unvergänglicher, innig dankbarer Liebe.

Als die Hoffnung irdischer Genesung für Ihn verschwunden war, beschloß Er in erhabner Fassung das Werk Seines königlichen Lebens mit der Anordnung der glanzvollen Erinnerungsfeier, die Er dem größten Seiner Abnen, Ihm ein dauerndes Denkmal begründend, widmete.

Auch in unserm Kreise feierten wir am Morgen des 1. Junius das hundertjährige Gedächtnisfest der Thronbesteigung Friedrichs — schon mit trauriger Ahnung, doch nach des theuern Königs Vorbild und Willen den Blick von der bängigen Gegenwart ablenkend zu der großen Vergangenheit. — Eine Symphonie von König Friedrich's eigener Composition eröffnete unsere Feier; dann folgten: ein Danklied von unseren Schülern gesungen — eine Rede zum Gedächtnisse Friedrichs von dem Senior des Lehrer-Collegii, Professor Heinsius gesprochen, demjenigen unter uns, der zu der Zeit des Helden schon gelebt hatte; — hierauf die Vertheilung der Denkschrift von O. Schulz, womit die Commune unsrer Stadt die Zöglinge aller hiesigen Schulen beschenkte, auch unter unsere Schüler; — und endlich die Aufführung vom Anfange und Schlusse eines Te Deum, welches Friedrich's Kapellmeister, Karl Heinrich Graun auf des Königs Geheiß zur Feier eines Siegs- und Friedensfestes gesetzt hatte.

Wenige Tage nach diesem Feste, am Nachmittag des Pfingstsonntages geschah das längst Gefürchtete. Unser erster Versammlungstag nach des Königs Tode war der Montag nach Trinitatis; da vereinigten wir uns denn, ehe der Unterricht begann, zu der kurzen Trauerfeier, die im Folgenden dargestellt ist.

### Choral.

Selig sind des Himmels Erben,  
Die Todten, die im Herren sterben,  
Zur Auferstehung eingeweiht.  
Nach den letzten Augenblicken  
Des Todesschlummers folgt Entzücken,  
Folgt Wonne der Unsterblichkeit.  
In Frieden ruhen sie,  
Los von der Erde Müh.  
Hosianna!  
Vor Gottes Thron  
Zu seinem Sohn  
Begleiten ihre Werke sie.

### R e d e des Directors Dr. Ribbeck.

Meine geliebten Schüler!

Wie könnten wir uns wieder zusammen finden zu unsern gemeinsamen Arbeiten, wie diese wieder beginnen, ohne miteinander des tiefschmerzlichen Verlustes zu gedenken, der in diesen Tagen das gesammte Vaterland betroffen hat?

So schnell also sollte die trübe Ahnung sich erfüllen, die auf unsrer Seele lag, als wir zum letzten Male in diesen Räumen festlich versammelt waren; so bald der herzerhebenden Erinnerung

an den großen Herrscher, dem wir die höchste Bewunderung weihen, die Trauer um den König sich anschließen, den unser Herz mit innigster Liebe umfaßt hat!

Ihr freilich, meine geliebten Schüler, seid zum größeren Theile von der herben Bitterkeit des Schmerzes, den der Tod des Königs fordert, losgesprochen durch eure Jugend; ihr habt ihn nicht genug gekannt, ihr habt nicht lange genug unter ihm und mit ihm gelebt, um die Größe des Verlustes, den wir erlitten, ganz mitempfinden zu können. Die volle tiefe Trauer des Herzens um des Königs Tod, sie ist das schmerzliche aber theure Vorrecht des älteren Geschlechts; derer, welche Seine Regierungszeit in umfassender lebendiger Erinnerung tragen; welche das Unglück und die Erhebung, die Kämpfe und den gesegneten Frieden des Vaterlandes mit ihm erfuhren und durchlebten. Aber auch ihr habt ihn doch gekannt von Angesicht, auch ihr habt ahnen können Sein inneres königliches Wesen in der Gewalt des Eindrucks, den schon Seine äußere Erscheinung hervorrief; denn wer mochte sie anschauen, diese würdige Gestalt, dies Antlitz und Auge voll ernster und doch milder Hoheit, ohne ergriffen zu werden von der Empfindung der Ehrfurcht und des Vertrauens, von dem Gefühl: das sei ein rechter König, in diesem Manne wohne wahrhafte Majestät! Und wenn ihr selbst noch nicht alle Seinen Werth zu ermessen vermochtet, habt ihr doch wohl schon wahrnehmen können, wie eure gereifteren Brüder, eure Väter und Mütter, wie alle Wohlgesinnten und Achtungswerthen am innigsten ihm ergeben waren in aufrichtiger Liebe; seid mitentzündet worden von der heiligen Flamme, die für ihn in den Herzen glühte, wenn an festlichen Tagen das dem Vater des Vaterlandes geweihte Lied erscholl; habt mit uns für ihn gebetet, als wir hier an Seinem letzten Geburtstage unsern Dank Gott dafür darbrachten, daß er uns ihn zum Herrscher gab! So werdet ihr denn auch heut in kindlichem Mitgefühl unsern Schmerz theilen über des theuren Königs Tod, der wie der Tod des eigenen Vaters unsre Seele traf, auch wenn ihr noch nicht zu erkennen vermögt, welche Fülle des Guten das Vaterland und ihr mit ihm, der kräftigen und milden Weisheit, die er in Seiner Regierung entfaltete, verdankt. Das wird euch einst, wenn ihr dieser Erkenntniß würdig euch darum bemüht, die Betrachtung der Geschichte unseres Vaterlandes lehren; dann werden sie euch klar werden, die ruhmvollen Verdienste, für welche dankbar wir ihn ehrten, die nun zur himmlischen Vollendung gereiften Tugenden Seines Gemüths, um deretwillen wir ihn liebten und lieben werden bis an unsres eigenen Lebens Ende: die christliche Gottesfurcht, die deutsche Biederkeit und Treue, Gerechtigkeit und Gradheit, die in Seinem Walten und Thun nach innen und außen segensvoll sich offenbarte, zur herrlichen Bewährung des heiligen Wortes: Fromm sein und wahrhaftig sein behüten den König, und sein Thron besteht durch Frömmigkeit; erkannt und gewürdigt wird dann von euch werden die von solcher Frömmigkeit getragene Reinheit und Lauterkeit Seiner Sitte, durch welche er inmitten einer verderbten Zeit Hohen und Niederen ein heilsam wirkendes Beispiel gab: die dem reinen Herzen verliehene Sicherheit des Gefühls, womit er und oft er allein in schwierigen Fällen den rechten Weg sah und ergriff; die königliche Stärke und Strenge, mit welcher er bei dem, was er für recht und gerecht erkannte, fest beharrte, aber auch die Großmuth und Milde, die Fülle des väterlichen Wohlwollens, die in unzähligen Zügen Seines edlen Lebens sich ausspricht. Denn edel wahrlich ist ein Leben zu nennen, welches eine treue Erfüllung großer Pflichten, welches beseelt und durchdrungen war von der heiligen Liebe, die nicht das ihre sucht, sondern das Wohl der Brüder und des Volkes Glück. Ja Dein Volk trugst Du im väterlichen Herzen, theurer, geliebter, nun verkklärter König! Wie wären wir der Liebe werth, mit welcher Du für uns lebstest, wollten wir nicht, da Du uns starbst, das Todtenopfer des

von innigem Danke, von treuester Gegenliebe zeugenden Schmerzes Dir darbringen! — Doch unsre Seele öffne sich auch dem heiligen stillen Frieden Gottes, in welchen Du eingegangen bist. Wie Du, ehe Du entschlummertest, den Blick der gläubigen Zuversicht zu den Höhen hinwandtest, von denen uns allen unsre Hülfe kommt, so wollen wir, damit unser Herz voll himmlischen Trostes werde, den Blick unsers Glaubens erheben zu der Herrlichkeit des ewigen Lichtes, das Dich nun umleuchtet. Seelig sind die Todten, die im Herrn sterben; sie ruhen von ihrer Arbeit und ihre Werke folgen ihnen nach. Seelig sind, die reines Herzens sind, denn sie werden Gott schauen.

Aber Dein Bild, das rührende Bild des entschlummernden Königs, es deutet auch hin auf den Trost, der uns hienieden bleibt; denn, als du starbst, da ruhete Deine Hand in der Hand Deines theuren erstgeborenen Sohnes. So gelte uns denn Seine Hand, die jetzt das Scepter Deines Reichs über uns neigt, als geweiht auch für unsre Herzen durch diese heilige Berührung, und wie der Erbe Deines Thrones, sei Er der Erbe auch der innigen Liebe Deines Volkes zu Dir! Und dürfen wir nicht, insofern es einen Ersatz dessen, was wir verloren, für uns geben kann, diesen Ersatz mit freudiger Zuversicht zu finden hoffen in Ihm, der sich als einen gemüth- und geistvollen Fürsten, als einen sittlich unsträflichen Mann, als einen begeisterten Freund alles Schönen, Wahren und Guten, als einen Freund Gottes und des Erlösers längst bewährte; der durch die Tiefe Seines Schmerzes über den Tod seines königlichen Vaters, wie durch die Huld und Freundlichkeit, womit Er die ersten Tage Seiner Regierung bezeichnet, schon die Herzen aller derer, die Ihm nahen, für sich gewinnt? Heil dem Könige! Gottes Segen sei mit dem Sohne Friedrich Wilhelms des Dritten! Gottes Geist erleuchte, Gottes Kraft stärke Ihn, daß Er Sein Volk regiere mit Gerechtigkeit, Gottes Gnade walte über Ihn, daß Sein Volk Ihm ergeben bleibe in Treue und Liebe bis zum Tode! Solche Treue beseele denn auch uns, auch euch alle, geliebte Schüler, immerdar, zu des Königs Freude, zu des Vaterlandes Heil, die Treue, welche ihren festen, unzerbrechlichen Anker hat in der Frömmigkeit; die in dem Könige den Gesalbten Gottes ehrt, die ihn liebt und ihm gehorcht auch um des Herrn willen, in dem wir mit allen, die wir lieben, Eins sind, nicht nur für diese, sondern auch für die zukünftige Welt. Hinauf und hinab den Stuhl der Macht steigen die Könige der Erde, und Jedem unter ihnen schlägt die Stunde, in welcher die irdische Krone von dem sterbenden Haupte sinkt; aber Einer ist König in Ewigkeit und Seine Herrschaft hat kein Ende; das ist der Herr, der uns alle erlöst hat, indem er mit einem ewigen Opfer einging in das Allerheiligste des Vaters, der Herr, der für uns starb, damit wir durch ihn leben. Vor seinem Thron, an dem auch die Fürsten, die in ihm entschliefen, ihre Kronen niederlegen, wird die Freude und die Liebe und der Schmerz und die Trauer, welche hienieden ein Volk und seinen König aneinander knüpfen, sich verklären in ungetrübte Wonne, in Anbetung, Preis und Dank, Ihm dargebracht, der allein heilig, allein der Herr, allein der Allerhöchste ist in der Herrlichkeit Gottes des Vaters. Amen.

### Gesang der Versammlung.

Dank, Anbetung, Preis und Ehre,  
Macht, Weisheit, ewig, ewig Ehre  
Sei Dir Versöhner, Jesu Christ!  
Ihr, der Überwinder Chöre,  
Bringt Dank, Anbetung, Preis und Ehre

Dem Lamme, das geopfert ist.  
 Auch Jesus sank ins Grab;  
 Laßt nun vom Trauen ab,  
 Ihr Erlösten!  
 Er ging voran  
 Des Todes Bahn;  
 Wir folgen ihm einst himmelan.

Wenn nun in dem hier wiedergegebenen Herzenserguß des Redenden hauptsächlich nur von der edlen Persönlichkeit des Verewigten, weniger von den hohen Verdiensten desselben, namentlich um die Bildung und geistige Regeneration Seines Volkes gesprochen wird, so erklärt sich das, theils aus der zunächst nach solchem Verlust unwillkürlich vorwaltenden Stimmung, theils daraus, daß die segensreiche Wirksamkeit des geliebten Herrschers Gegenstand meiner Anrede an unsere Zöglinge bei der letzten Geburtstagsfeier des Königs am 3. August 1839 gewesen war.

Auch hier wird Niemand die Wiederaufnahme dieses Thema von mir erwarten; von dem, was auch der am meisten Berufene darüber noch sagen könnte, tragen wir ja alle schon das Ergebniss in treuem Herzen. Doch geziemt es uns, an dieser Stelle noch einmal mit innigem Danke gegen den verewigten Monarchen die besondern Huldbeweise zu rühmen, die unsere Anstalt von Ihm empfangen hat, namentlich das königliche Gnadengeschenk, welches Er uns zur räumlichen Erweiterung des Gymnasiums verlieh. Es geschah dies in Folge der von den Lehrern im Jahre 1816 Seiner Majestät vorgetragenen Bitte, der Anstalt einen Theil der angränzenden Lagerhausräume zur Verbesserung der Klassen und der Amtswohnungen der Lehrer huldreichst zu bewilligen. Im Jahre 1819 erfolgte die gnädige Gewährung dieser Bitte, indem Seine Majestät denjenigen Theil des Lagerhauses, welcher dem Gymnasium zunächst liegend an die Klosterstraße gränzt, der Anstalt zum Eigenthume schenkte. Zwei Jahre später erfolgte die wirkliche Überweisung der bezeichneten Räume, und es ward der neue Besitz am 25. November 1822 durch eine Vorfeier des fünfundzwanzigjährigen Regierungsjubiläums Friedrich Wilhelms III, im ehemaligen klösterlichen Kapitelsaal (dem sogenannten Säulensaal) eingeweiht; eine Feier die noch besondere Verherrlichung durch die Gegenwart des edlen Fürsten gewann, dessen huldreicher Verwendung vorzüglich wir jene Schenkung verdanken, des damaligen Kronprinzen, Seiner Majestät, des jetzt regierenden Königs. — Zu dem nöthigen Ausbau der uns geschenkten Räume bewilligte die Commune Berlins freigebig die erforderlichen Geldmittel, und wenn gleich Meinungsverschiedenheit über den auszuführenden Plan den Bau noch um ein Jahrzehnd verzögerte, so kam er doch endlich zu Stande; das Gymnasium gewann außer dem restaurirten Kapitelsaale (der zu Gesangs-Übungen benutzt wird) ein großes würdiges Auditorium zu seinen festlichen Handlungen, 5 neue geräumige Klassen, ein Bibliothekzimmer und eine Sternwarte. Am 31. März 1832 ward der erste feierliche Act in dem neuen Hörsaale begangen. Den Bedürfnissen der Anstalt war jedoch durch die Art, wie der Bau ausgeführt worden, nur unvollständig genügt, indem namentlich die, aus Achtung gegen die Werke der Vorzeit beschlossene Schonung der alterthümlichen Architectur des Erdgeschosses nicht gestattet hatte, diese Räume so nutzbar, wie es sonst hätte geschehen können, für die Zwecke der Gegenwart zu verwenden. Um so mehr ward das Gymnasium zu neuem innigen



Dank gegen den theuern Landes-Vater verpflichtet, als Derselbe zu dem ersten Gnadengeschenk ein zweites fügte und (mittelst Kabinets-Ordre vom 17. August 1831) auch denjenigen Flügel des Lagerhauses, welcher den Fortsatz des uns früher überwiesenen Theiles bis an die neue Friedrichsstraße hin bildet, dem Gymnasium „zu dessen Erweiterung“ als eigenthümlichen Besitz unentgeltlich bewilligte. Wie freudige Erwartungen sich damals an diese letzte Huldverweisung des verewigten Königs knüpften, bekunden die von meinem verdienten Amts-Vorfahr, Director Köpke, im Programm des Jahres 1832 ausgesprochenen Worte: „Jetzt erst können alle Klassen nach einem durchgreifenden Plane ausgefüllt werden, und der begonnene Bau bleibt nicht bloß ein Bruchstück, welches nach der Klosterstraße hin seinen glänzenden Schein wirft, sondern jetzt kann der Bau ein Werk werden, auf welches noch spätere Geschlechter segnend und lobpreisend blicken, und die Verdienste aller derer erheben, welche sich um die Ausführung derselben durch Bewilligung oder Herbeischaffung der Baugelder, oder durch eine umsichtige technische Kenntniß und Geschicklichkeit ein Verdienst erwarben. Eben deswegen aber, weil durch die Gnade Seiner Majestät ein vollständiger Ausbau möglich ist, hoffen wir ihn auch um so zuversichtlicher von den städtischen Behörden, da die interimistischen Klassen, welche über drei Flügel und drei Höfe verbreitet sind, so manches Nachtheilige für die disciplinarische Aufsicht der Schüler herbeiführen. Wir können nun auch mit Sicherheit der Wiederherstellung der beiden Lehrer-Wohnungen entgegen sehen, welche den einstweiligen Anordnungen geopfert worden sind. Da außerdem noch Raum bleibt, so schmeicheln wir uns mit der Hoffnung, daß die städtischen Behörden jetzt auch durch die eine oder die andere neue Amtswohnung der Lehrer gedenken werden, deren unser allergnädigster König schon in dem ersten Kabinettsbefehl vor acht Jahren so huldreich gedachte.“ — Wenn nun diese Erwartungen nicht erfüllt wurden, wenn Köpke fünf Jahre später in seinem letzten Programm über diese Nicht-Verwirklichung jener Hoffnungen mit Schmerz berichten mußte — wenn auch jetzt noch, da seit der letzten königlichen Schenkung wiederum zehn Jahre verflossen sind, nichts geschehen ist, um die uns damals geschenkten Räume der Absicht des Gebers gemäß zu verwenden, und wir uns also noch immer mit den interimistischen Klassenzimmern behelfen so wie der beiden dem Gymnasio zustehenden Lehrer-Wohnungen entbehren müssen: so hat es wenigstens von unsrer Seite (dies Zeugniß sind wir uns schuldig) an wiederholten dringenden Bestrebungen, zu erreichen, was das Bedürfniß des Gymnasiums unabweislich erheischt, nicht gefehlt. Waren aber unsere Bemühungen auch noch immer erfolglos, dennoch wollen wir hier nicht der Klage, noch weniger irgend einer Anklage Raum geben in einer Sache, für welche es doch endlich einmal zur freudigen und freundlichen Hülfe die Gemüther unsrer Mitbürger zu gewinnen gilt; unser Vertrauen, unsre Hoffnung soll den Sieg behalten über den entmuthigenden Eindruck der bisherigen Erfahrung. Bietet uns doch eben diese Erfahrung, wenn wir auf das früher Geschehene, auf die reichlich spendende Freigebigkeit unsrer verehrten Communal-Behörden bei der Förderung des ersten Neubaus zurückblicken, eine tröstliche Bürgschaft dar, und wie sollten wir nicht glauben, daß jetzt, in einer Zeit, wo so viele Gemüther aus Besorgniß und Trauer zu neuer Kraft, neuer Begeisterung für große Angelegenheiten des gemeinsamen Lebens sich erhoben, wo von dem edlen Willen Friedrich Wilhelms des Vierten, des Königes, welchen Gott segne! ein lebensfrischer mächtiger Antrieb zur Förderung alles Guten im Vaterlande ausgeht, auch uns diese neugeweckte Kraft höhern Strebens sich förderlich erweisen werde; damit uns endlich einmal zu Gute komme die gute Gabe, die des verklärten Königs Wille uns einst gönnte. Mit erneuter Zuversicht rechnen wir daher in der Angelegen-

heit, von welcher wir reden, auf die thätige Hülfe der Väter unsrer Stadt, denen das Beschützer-Amt über unser Gymnasium vertraut ist, auf den freundlichen Beistand des Curatoriums der von Siegismund Streit gegründeten Stiftungen, auf die wohlwollende Mitwirkung der Königlichen Behörden; wir erheben den Blick des Vertrauens zu dem geliebten Herrscher, dessen Huld schon in frühern Tagen uns beglückt hat.

Als ein Sinnbild, heilbedeutend für Ihn und Sein Volk war es gemeint, wenn bei der festlichen Erleuchtung des Gymnasiums am Abend des 17. Octobers 1840, zu welcher die Liberalität der Commune Berlins und des Streitschen Curatoriums uns gemeinsam die Mittel gewährten, auf der höchsten Warte unsers Hauses die Sonne der Hoffnung leuchtete. Denn das Wohl des Vaterlandes ist es, was wir suchen, wofür wir leben; und Wünsche für uns hegen wir nur im innigen Zusammenhange mit jenem höhern Lebenszweck.

Unter unsern hohen Vorgesetzten gelangte im verwichenen Jahre derjenige, den des verewigten Königs Vertrauen am höchsten gestellt hatte, kurze Zeit vor Ihm an das Ziel der irdischen Laufbahn. Der Freiherr von Stein zum Altenstein, Minister der geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, starb am Morgen des 14. Mai 1840, im 70sten Lebensjahre, im 22sten seines letzten Ministeramts. Die Anerkennniß von Altensteins hohen Verdiensten, dem edlen Geist, den wichtigen Ergebnissen seiner Verwaltung ist längst zu einem allgemeinen Bewußtsein geworden; eine nähere, belehrende Würdigung eines solchen Mannes aber könnte nur unternehmen, wer ihm amtlich nahe stehend, ihm verwandten und doch freien Geistes, Theil nahm an seiner umfassenden Wirksamkeit. Wir begnügen uns demnach, indem wir seiner gedenken, mit herzlichem Danke anzuerkennen die väterliche, von würdigen Ansichten geleitete Fürsorge, die der Verewigte auch den gelehrten Schulen der Monarchie fortdauernd gewidmet hat; die Freigebigkeit, mit welcher er ihr äußeres Bestehen zu sichern bemüht war, die Rastlosigkeit, mit welcher er den innern Organismus der Gymnasien zu vervollkommen suchte, wobei auch im Conflict allgemeiner Anordnungen mit eigenthümlichen Verhältnissen die Tendenz sich stets als ehrenwerth zu erkennen gab; endlich und vorzüglich die weise Festigkeit, mit welcher er sich als Vertreter des humanistischen Principis der höhern Erziehung im Vaterlande bewährt, und das Recht des gründlichen Unterrichts in beiden alten Sprachen als der wahren Stammwurzel aller auf unseren Gymnasien zu erzielenden Bildung unablässig geschützt und behauptet hat.

Wie freudig verehren wir nun die Weisheit des Königs, da Seine Majestät zu Altensteins Nachfolger einen Mann erwählte, von dem wir die innige Überzeugung hegen, daß sein Auge nur immer das Edelste zum Ziele nimmt und mit Klarheit die zum Ziele führenden Wege erkennt. Voll des herzlichsten Vertrauens empfehlen wir Seiner Excellenz, dem Herrn Geh. Staats-Minister Eichhorn auch unsre Anstalt zu huldvoller Theilnahme und Obhut.

Aus dem Curatorium der mit unserer Anstalt verbundenen Streitschen Stiftungen schied durch plötzlichen Tod an einem organischen Herz-Übel der erste weltliche Director der Stiftung, Herr C. W. Eimbeck, Präsident des K. Kammergerichts und kurmärkischen Pupillen-Collegiums. Er starb in der Nacht vom 4. zum 5. December vorigen Jahrs. Wer ihn kannte, verehrte in ihm einen Mann vom würdigsten Charakter, welcher strengen Rechts-Sinn mit Menschenfreundlichkeit und Milde vereinend, als Geschäftsmann so zuverlässig, wie in vertrauteren

Kreisen liebenswerth sich erwies. Zu uns stand er seit 13 Jahren in dem bezeichneten amtlichen Verhältniß, und hat sich darin die dankenswerthesten Verdienste um unsere Angelegenheiten erworben durch rasche Förderung, durch klare Auffassung und praktisch einsichtige Behandlung der Geschäfte. So unsrer Achtung gewiß, gewann er aber auch durch seine gemüthvolle Freundlichkeit die herzliche Liebe der durch das Curatoren-Amt mit ihm collegialisch Verbundenen, die das Andenken des edlen Mannes dankbar treu in der Seele bewahren werden.

Den Bestimmungen der Fundations-Urkunde gemäß, ward das Hohe Königliche Ministerium der geistlichen und Unterrichts-Angelegenheiten von den Verwaltern der Stiftung ersucht, aus Seiner Mitte die durch Eimbeck's Dahinscheiden erledigte Curatorstelle wieder zu besetzen.

Dies Verfahren verlangt nämlich die Urkunde in Bezug auf das Amt des ersten weltlichen Directors, dagegen für die beiden anderen weltlichen Directorstellen, welche von einem höhern Justizbeamten und einem angesehenen Kaufmann bekleidet werden müssen, die Wahl dem Curatorium selbst urkundlich zusteht.

In Folge jenes Antrags ernannte das Hohe Ministerium den Königl. Geheimen Ober-Regierungsrath, Herrn Dr. Schweder, zu Eimbeck's Nachfolger im Curator-Amt, und es hat bereits die collegialische Thätigkeit dieses hochgeachteten Mannes in dem Stiftungs-Curatorio auf eine, herzliches Vertrauen begründende Weise begonnen.

### Veränderungen im Lehrer-Personal.

Wer in unserer Stadt dem Kloster Theilnahme widmet, der weiß, von welchem schmerzlichen Ereigniß auch an dieser Stelle zu reden mir obliegt.

Nicht lange vor dem Ablauf des Schuljahres nahm uns der Tod einen unserer verdientesten Genossen, dessen kräftiges Mannesalter noch manche Jahre segensreicher Wirksamkeit zu verbürgenschien. Herr Professor Dr. Emil Gottfried Fischer, Lehrer der Mathematik und Physik und Hauptlehrer des Gesanges an unsrem Gymnasium, starb nach wenigen Krankheitstagen am 14. Februar 1841, im 50sten Lebensjahre. Eine Entzündung der Lunge hatte zuerst am Donnerstage dem 11. Februar Nachmittags, als er eben auf dem Gymnasium angelangt war, um dort seine Lectionen zu ertheilen, durch heftige Symptome sich zu erkennen gegeben; und schon Sonntag früh um die achte Stunde entschlummerte er. Sein Ende war sanft und ohne Bewußtsein des Todeskampfes; die Reden des Phantasirenden verriethen, daß er unter seinen Gesangschülern zu sein glaubte; er begann die Melodie eines Chorals zu singen; zuletzt sprach er von dem Oratorium, dessen Composition ihn in der letzten Zeit jeden Abend beschäftigt hatte: „nun weiß ich endlich wie dieser Accord sich auflösen muß“.

Die Kunde von Fischer's Tode erschütterte alle Lehrer und Schüler der Anstalt um so schmerzlicher, da keiner von ihnen, daß sein Erkranken lebensgefährlich sei, geahndet hatte. Und wenn Jeder von uns, jenachdem er ihm nahe gestanden, um den herzlich geliebten Freund mit eigenem Kummer trauerte, so fühlten wir alle nicht minder tief die Schwere des Verlustes, den unsre Schule durch den Tod eines solchen Lehrers erlitt.

Was er uns gewesen, in welchem Geiste und wie segensreich er unter uns gewirkt, wie das eigenthümliche edle Gepräge seiner Gesinnung und Sitte ihm unsre innigste Achtung und Liebe gewinnen mußte, darüber habe ich mich am Tage seines Begräbnisses vor der Versammlung seiner Freunde und Schüler, so wie das Herz es mir eingab, ausgesprochen; und da diese

Rede auf den Wunsch der Zuhörer besonders erschienen ist (\*), so bedarf das damals in dieser Beziehung Gesagte so wenig wie der in jenem Vortrage zugleich gegebene Abriss der äußeren Lebensschicksale unseres Freundes einer ausführlichen Wiederholung an dieser Stelle. Nur Weniges von dem dort Erwähnten werde, um einige ergänzende Bemerkungen anzuknüpfen, hier nochmals berührt.

Die reinste Pietät verband den Verewigten mit unserm Kloster, in dem er geboren, erzogen und gebildet war, ein Sohn des würdigen Mannes (Ernst Gottfried Fischer), den unsre Anstalt zu den begründenden Säulen ihres Ruhmes zählt. Immer dabei mit dem Herzen bei uns heimisch, hat er auch mit Ausnahme von nur zehnteilhalb Jahren stets unter uns gelebt. In jener Zwischenzeit (von Ostern 1809 bis Michaëlis 1818) betrieb er zuerst seine academischen Studien, die anfänglich dem Bergbaufache, dann der Theologie gewidmet waren, wobei er jedoch zugleich als Zelters Schüler in der Tonkunst sich gründlich ausbildete; dann nahm er an dem Kriege gegen Frankreich ehrenvollen Antheil. Nach geschlossenem Frieden blieb er noch ein Jahrzehend Officier, seit 1817 als Docent der Mathematik an der hiesigen Kriegsschule beschäftigt. Im Jahre 1818 übernahm er den Gesang-Unterricht an unserm Gymnasium; vier Jahre später als Streitscher Lehrer auch mathematische Stunden; Ostern 1825 endlich trat er in die Reihe der ordentlichen Lehrer unserer Anstalt ein.

Um nun den Werth dessen, was Fischer als Lehrer der mathematischen Wissenschaften unter uns geleistet, hier noch einmal möglichst treu und einfach zu bezeichnen, wollen wir uns der Worte erinnern, mit denen er selbst in der am 30. Januar 1831 seinem Vater gehaltenen Gedächtnisrede dessen Unterrichts-Methode gewürdigt hat.

„Die Mathematik,“ sagt er dort, „war in den ersten dreißig Jahren seines Schulamts auf den Schulen ganz vernachlässigt, und er war es vor andern, der sie zuerst in ihre Rechte einsetzte, indem er den Gedanken aussprach und durch seinen Unterricht verwirklichte: es sei auf der Schule nicht das Höchste, Kenntnisse, die etwa dem künftigen Gelehrten oder Bürger brauchbar wären, mit dem Gedächtnisse einzusammeln, sondern die geistige Kraft in geregelter Übung zu stärken. Und hiezu schienen ihm vor allem geeignet die mathematischen Begriffe; daher strebte er nicht etwa, seine Schüler durch das ganze Gebiet der Wissenschaft zu führen mit Vernachlässigung, wie es nicht anders sein kann, der Gründlichkeit, sondern er wollte nur, daß sie des Elementaren, nach Art der Griechen, mit vollkommener Klarheit Herr würden.“

Sagen wir nun, daß unser Freund das fortwirkende Leben dieses Gedankens unter uns gewesen, daß er in seines Vaters Sinn und Geiste weiterschreitend seine Schüler geführt habe, so darf gewiß auch die innigste Dankbarkeit derselben mit dieser Anerkennung zufrieden sein.

Zu dem vorzüglichen Erfolge des Gesang-Unterrichts, den Fischer ertheilte, trugen auf gleiche Weise bei seine mit allgemein wissenschaftlicher Bildung gepaarte technische Tüchtigkeit, sein edler und reiner Schönheitssinn, sein besonnen-methodisches Verfahren, sein eben so unermüdlicher wie uneigennütziger, für die Sache, die ihm am Herzen lag, gern jedes Opfer bring-

(\*) Rede bei der Beerdigung des am 14. Februar 1841 verstorbenen Herrn Dr. Gottfried Emil Fischer, Professors am Berlinischen Gymnasium vom grauen Kloster und Ritters des eisernen Kreuzes, am 17. Februar im Hösensaal des Gymnasiums gehalten von dem Director Dr. August Ferdinand Ribbeck; nebst den Gesängen der Schüler und dem, von dem Comitial-Assessor und Professor Pischou am Grabe gesprochenen Gebete. Der Ertrag ist bestimmt für bedürftige Schüler des Gymnasiums. Berlin, 1841. Plaisische Buchhandlung (L. Nitze).

gender Eifer, endlich der anregende Einfluss seines persönlichen Wesens, welches Ruhe und Lebendigkeit, Heiterkeit und Ernst in glücklicher Haltung vereinigte. Er hat aber für diesen Unterrichtszweig nicht bloß da gewirkt, wo er selbst lehrte, sondern auch in dem ganzen Organismus desselben, insofern dieser Organismus, wie er bei uns durchgeführt ist, nach seiner mannigfaltigen Abstufung und sicherstellenden Einfügung in den wissenschaftlichen Lehrplan der Anstalt, als Fischer's Idee und Werk angesehen werden muß. Freilich kam ihm dabei Manches zu Hülfe, was wir nicht verkennen dürfen, wenn wir dem Gerechtigkeitssinn des Verewigten selbst getreu bleiben wollen, die Bereitwilligkeit der würdigen Directoren Bellermann und Köpke, auf seine Vorschläge einzugehen, so wie des Curatoriums der Streitschen Stiftung und der städtischen Behörde, die Ausführung zu fördern; nicht minder die verdienstvolle Thätigkeit anderer Lehrer der Anstalt, welche vorbereitend oder mitwirkend denselben Zweck verfolgten. Denn die erste Wiederherstellung des Gesang-Unterrichts als eines Elements der höheren Bildung auf unserm Kloster fällt in die Zeit, da Fischer noch Schüler war; nach einem vorläufigen Versuche im Sommer des Jahres 1805 von zwei der jüngeren Lehrer (den damaligen Mitgliedern des K. Seminars für gelehrte Schulen Dr. Friedrich Mann und Dr. Karl Ritschl) angestellt, begründete im März 1808 Herr Dr. Ritschl (jetzt Bischof und General-Superintendent von Pommern) die Gesangstunden auf dauernde Weise, und wußte durch die Art seiner Behandlung des Gegenstandes unter den Schülern ein Interesse dafür zu erwecken, in welchem die Bürgschaft einer immer schöneren Entwicklung und Blüthe dieses Unterrichtszweiges unter uns gegeben war. Dessen erinnern wir uns hier mit um so größerem Danke gegen den genannten verehrten Freund unsers Klosters, da in jenen Stunden auch unser Fischer die erste Weihe zu dem Berufe empfing, zu welchem ihn nachmals Zelter's meisterliche Belehrung und der Einfluss der Sing-Academie weiter ausbildete. Als er nun aber selbst als Lehrer des Gesanges am Kloster zu wirken begann, da stellte ihm eine glückliche Fügung den brüderlichen Freund zur Seite, der ganz in seine Ideen einzugehen befähigt und von demselben Eifer für die Sache erfüllt, zu der gleichsinnigsten Mitwirkung sich ihm anschloß. Darum darf ich wohl an dieser Stelle wie im Namen des Klosters, so im Geiste des Verewigten selbst unserm Herrn Professor Bellermann danken für die Treue, mit welcher er Fischer's Werk unablässig unterstützt hat; auch zur Erhaltung desselben, darauf können wir rechnen, wird diese Treue hilfreich sich bewähren.

Gemeinschaftlich mit diesem Freunde unternahm Fischer auch im Herbst des Jahres 1825 eine Reise nach Italien, der ehemaligen *terra sacra* der Musik. Und obwohl er in Bezug auf den Kirchengesang echten ursprünglichen Stiles späterhin sagen mußte: „gegenwärtig lebt jene alte Kunst nur ein Scheinleben in Rom, und auch dort nur in der päpstlichen Kapelle“, so führte ihn diese Reise doch zu einer Bekanntschaft mit herrlichen alten Kunstschatzen, welche vervollkommnend auf seine technische Bildung einwirken mußte. — Während der Zeit dieser Reise ward der Gesang-Unterricht am Gymnasium durch Fischer's Freund, Herrn Musikdirector Grell geleitet.

Von den Schriften unsers verewigten Freundes ist die von ihm im Jahre 1831 verfaßte über Gesang und Gesang-Unterricht insofern besonders anziehend, als darin der religiös reine Kunstsinn, der ihn beseelte, und den er der Jugend anzubilden sich ernst bemühte, auf das klarste sich ausspricht; auch die leitenden Ideen seiner Methode und die praktisch passenden Maassregeln zur Verwirklichung derselben dort vollständig entwickelt sind. — Ausserdem veröffentlichte er durch den Druck

von seinen mathematischen Arbeiten

- 1) im Jahre 1819 seine Promotionsschrift über den Hariotschen Lehrsatz;
- 2) Umarbeitungen und Fortsetzungen von dem mathematischen Lehrbuche seines Vaters; nämlich:  
im Jahre 1831 einen die Trigonometrie und Algebra enthaltenden Auszug aus jenem Buche;  
1833 die 2te Auflage von dem 1sten Theile des Lehrbuchs;  
1835 die beschließende Fortsetzung des Werks unter dem Titel: Lehrbuch der Mathematik von Ernst Gottfried Fischer. 5ter Theil, von Emil Fischer.
- 3) im Jahre 1836 eine Sammlung von Übungsbeispielen und Aufgaben über Zahlen- und Buchstabenrechnung.

In den Programmen des Gymnasiums wurden folgende Abhandlungen und Reden von ihm abgedruckt:

- 1) Im Programm der Feier des Wohlthäterfestes vom J. 1834: Rede bei der Bestattung des Professors Ernst Gottfried Fischer gehalten am 30. Januar 1831.
- 2) im Prüfungs-Programm vom J. 1835: Abhandlung über das akustische Verhältniß der Accorde.
- 3) im Programm zur Feier des Wohlthäterfestes vom J. 1836: Gedächtnißrede auf Karl Friedrich Zelter, gehalten bei dem Wohlthäterfeste am 20. December 1834.

Von seinen musikalischen Compositionen hat er drucken lassen:

- 1) Hundert Choräle für Schulen, ein- zwei- und dreistimmig gesetzt;
- 2) Zwölf Lieder für eine Stimme mit Klavierbegleitung;
- 3) Den 107ten (108ten) Psalm: *Paratum cor meum*, für den Chorgesang componirt.

Er hinterläßt uns aber auch einen reichen Schatz handschriftlicher Compositionen, theils von geselligem Charakter, bestimmt für die allsommerlichen Sängerefahrten, die er mit seinen Schülern unternahm; theils von der kirchlichen Gattung, wozu unsre Schulfeste froher oder trauriger Art ihm Anlaß gaben. Es ist das Urtheil bewährter Kenner, daß diese geistlichen Musikstücke sämmtlich im echten kirchlichen Stile der älteren deutschen Meister, edel und kräftig geschrieben sind. Im Einzelnen hier Alles namhaft zu machen, womit er uns auf diese Weise beschenkt hat, gestattet der Raum nicht; doch sei es erlaubt, wenigstens an zwei dieser Compositionen hier zu erinnern, an den Chor: „Du bist Petrus“, den er zum Reformationsfeste, das wir im Jahre 1839 feierten, gesetzt hatte, und an jenen Gesang, welchen er mehrmals bei der Feier unsers Wohlthäterfestes ausführen ließ: „Der Gerechten Seelen sind in Gottes Hand, und keine Quaal rührt sie an, und sind in Frieden“.

Zuletzt beschäftigte ihn die Composition eines Oratoriums, welches „den Sieg des Glaubens“ darstellen sollte, und wozu er sich selbst den Text, nur aus Bibelworten, zusammengestellt hatte. Etwa die Hälfte dieser Arbeit hatte er vollendet, als Gott ihn aus dem Leben des Glaubens in das Leben des Schauens rief. Es war seine letzte Singstunde, in welcher er zuerst einen Chor aus diesem Oratorium mit seinen Schülern einübte.

Am Nachmittag des 17. Februars bestatteten wir seine Hülle. Zu der Trauerfeier, die in unsrem großen Hörsaal Statt fand — in dem Singesaal daneben stand der von den Schülern bekranzte Sarg — hatten sich nicht nur alle Lehrer und Zöglinge der Anstalt, so wie Fischers Familie, sondern auch viele andere Freunde des Entschlafenen und eine große Anzahl seiner ehemali-

gen Schüler eingefunden. Die innigste Theilnahme, die wahrhafteste Trauer gab sich allgemein zu erkennen und legte Zeugniß davon ab, daß der Vollendete auch hienieden die Krone des menschlichen Lebens errungen hatte, die dankbare Liebe derer, für welche er gelebt. Segensreich wie gesegnet wird sein Andenken unter uns fortbestehen.

Indem ich aber der allgemeinen innigen Theilnahme an unserm Verluste mit wehmüthiger Freude gedenke, einer Theilnahme, die auch von Seiten der Communal-Behörden unmittelbar nach dem Begräbnistage durch einen wohlwollenden Beschluß sich bethätigte, widme ich vor allem den herzlichsten ehrerbietigsten Dank unserm theuern gnädigen Könige für die bei diesem Anlaß durch Wort und That ausgesprochene Huld. Einst — vor 30 Jahren — von Fischer in der Mathematik unterrichtet hatte der Kronprinz ihn lieb gewonnen, und des Königs Herz bewahrte dies Gefühl. Dies Herz und einst das würdige Leben Seiner Schützlinge lohne Ihm für die königliche Großmuth, mit welcher Seine Majestät der verwaiseten Kinder unseres Freundes sich angenommen hat.

Für einen Lehrer, wie Fischer es war, einen Ersatz im vollen Sinne des Worts zu finden, ist unmöglich; das Vortreffliche erscheint immer eigenthümlich, und ist so nur Einmal da. Aber den wesentlichen Geist einer entflohenen edlen Erscheinung zu bewahren, ist die Aufgabe der Überlebenden. In diesem Sinne hoffen wir, es werde uns gelingen, die durch Fischer's Dahinscheiden in unserm Verein entstandene Lücke so auszufüllen, daß er selbst damit möchte zufrieden sein.

Das letzte Musikstück, welches Fischer herausgab, den Psalm „*Paratum cor meum*“ widmete er als Glückwunsch- und Festgesang geliebten Verwandten bei Gelegenheit einer Jubelfeier, die des ganzen Klosters herzliche Theilnahme in Anspruch nahm, und deren auch hier zu gedenken ich als Pflicht der Pietät empfinde. Es war die goldene Hochzeit unsers geliebten und verehrten Director emeritus, Consistorialraths Dr. Beller mann und seiner würdigen Gattin Christiane Juliane Dorothea gebornen Schorch; der Tag des Festes der 22. August des vorigen Jahres. Am Vorabende dieses Tages brachten die Lehrer-Collegien des Berlinischen und des Kölnischen Gymnasiums (auch letzteres hatte bis zum Jahre 1824 unter Beller mann's Direction gestanden) dem verehrten Paare mit Überreichung gedruckter Festgedichte ihre Glückwünsche dar, auch begrüßten unsre Schüler den einstigen hochverdienten Vorsteher des Klosters mit feierlichen und freudigen Gesängen. Der innig fromme Sinn, mit welchem das Jubel-Paar (Vater Beller mann sechs und achtzig Jahr alt) inmitten seiner Kinder und dreizehn Enkel das schöne und seltene Fest beging, verbürgt den Fortbestand des stillen Seelenfriedens, der den Abend eines würdigen Lebens umschwebt, wenn auch seitdem schon mehr als ein schmerzliches Ereigniß über den damals so heiteren Familienkreis verhängt worden ist.

Während des Sommer-Semesters 1840 blieben die Verhältnisse des Lehrer-Collegii auf die schon im vorigen Programm bezeichnete Weise geordnet. Nur wurde die einstweilige Mitwirkung noch eines Hülfslehrers dadurch nothwendig, daß Herr Dr. Alschevski mit Genehmigung der höheren Behörden Behufs der kritischen Untersuchung wichtiger Handschriften des Livius eine Reise nach Frankreich und Italien unternahm. Sein Stellvertreter in mehreren Unter-

richtsgegenständen war Herr Dr. Merkel, ein kenntnißreicher Philologe, der mit Eifer und Pünktlichkeit der übernommenen Pflicht genügte.

Herrn Dr. Alschevski ward bald nach seiner Heimkehr von Einem Kön. Hohen Unterrichts-Ministerio das Prädicat „Professor“ beigelegt; und wir danken der hohen Behörde für die dadurch auch dem Gymnasium gewordene Beehrung.

Zu Michaelis v. J. schied von uns der Hilfslehrer, Herr Schulamts-Candidat Dr. Foltynski, welcher 2 Jahre hindurch als Lehrer der Arithmetik mit Treue und gutem Erfolge unsere jüngern Schüler unterrichtet hatte. Er ward Subrektor an der Stadtschule zu Landsberg an der Warthe. Seine Lectionen übernahm der Schulamts-Candidat Herr Kube, der somit sein pädagogisches Probejahr an unserm Gymnasio angetreten hat.

Nach Fischer's Tode wurden die wissenschaftlichen Lectionen, die er ertheilt hatte, sofort von den Herrn Professoren Wilde und Pape und dem Herrn Oberlehrer Bonitz übernommen, und damit die Durchführung der Pensa sichergestellt; auch der Gesang-Unterricht wurde ohne Verminderung der Stundenzahl fortgesetzt, wobei der Professor des Kölnischen Realgymnasiums, Herr Dr. Selkmann, durch Übernahme mehrerer Singestunden uns zu Hülfe kam. Natürlicher Weise wird mit dem Beginn des neuen Cursus eine durchgreifendere Wiederherstellung des Lehrplans Statt finden.

Dem Obigen zu Folge unterrichten jetzt am Gymnasium, außer dem Director folgende Lehrer:

I. Ordentliche Lehrer. 1) Herr Professor Dr. Heinsius, Prorektor Gymnasii. 2) Herr Professor Dr. Wilde, Conrektor. 3) Herr Professor Dr. Bellermann, Subrektor. 4) Herr Professor Dr. Zelle. 5) Herr Professor Dr. Pape. 6) Herr Professor Dr. Alschevski. 7) Herr Oberlehrer Liebetreu. 8) Herr Oberlehrer Dr. Larsow. 9) Herr Oberlehrer Dr. Bonitz. 10) Herr Oberlehrer Dr. Leyde. 11) Herr Collaborator Dr. Lütke.

II. Streitsche Collaboratoren. 12) Herr Dr. Hartmann. 13) Herr Dr. Curth.

III. Streitsche Lehrer der neueren Sprachen. 14) Herr Dr. Duvinage, Lehrer der französischen Sprache. 15) Herr Dr. Schnackenburg, Lehrer der italienischen Sprache. 16) Herr Dr. Fölsing, Lehrer der englischen Sprache.

IV. Technische Hilfslehrer. 17) Herr Tilge, Zeichenlehrer. 18) Herr Schütze, Schreiblehrer. 19) Herr Lübeck, Turnlehrer. 20) Herr Professor Dr. Selkmann.

V. Anderweitige Hilfslehrer. 21) Herr Dr. Liesen, Lehrer der französischen Sprache. 22) Herr Dr. Witt, Mitgl. des Kön. Seminars f. gel. Schulen. 23) Herr Schulamts-Candidat Bloch. 24) Herr Schulamts-Candidat Below. 25) Herr Schulamts-Candidat Kube.

### Eingegangene Geschenke.

Als Geschenke des Königl. Hohen Unterrichts-Ministerii erhielt das Gymnasium durch das Königl. Hochlöbl. Schul-Collegium der Pr. Brandenburg

für die Lehrer-Bibliothek:

unter dem 12. September und 26. October 1840, und dem 2. Februar 1841: *Codex diplomaticus Brandenburgensis*, redigirt von Hofr. Dr. Riedel, 1ster Theil und 1ste Lieferung des 2ten Theiles.



unter dem 5. October 1840: Dr. Schott Verzeichniß der auf der hiesigen Bibliothek befindlichen Chinesischen und Mandschu-Tungusischen Bücher und Handschriften.

unter dem 5. December 1840: Lateinische Vorschule vom Director Dr. Blume.

für den geographischen Lehr-Apparat:

unter dem 26. Jan. 1841: die Kortmannsche Wandkarte von Deutschland.

für die Musikalien-Sammlung;

unter dem 8. April 1840: Klassische Werke der Kirchenmusik in ausgesetzten Chorstimmen, 26ste Lieferung: Das Crucifixus von Caldara.

Außerdem erhielten wir

für unsre Bibliothek:

den 21. April 1840: vom Herrn Stadtgerichtsrath Jacobi hieselbst, ehemaligem Schüler des Klosters: Mansfeld und Tilly; — Gustav Adolph und Wallenstein; zwei historische Tragödien von Otto von Ravensberg.

den 15. Juni 1840: vom Herrn Buchhändler Trautwein: Anleitung zum Übersetzen ins Lateinische, vom Dir. Dr. August, 5te Auflage.

den 13. Juli 1840: vom Herrn Oberhofbuchdrucker Decker, ehemaligem Schüler des Klosters: die bei ihm zur Jubelfeier der Erfindung der Buchdruckerkunst erschienene, vom Herrn Professor Dr. Lachmann redigirte Pracht-Ausgabe des Nibelungen-Lieds.

den 12. September 1840: vom Herrn Prediger Dr. Beller mann: die alten Liederbücher der Portugiesen (Gratulationsschrift zur goldenen Hochzeit der Eltern des Herrn Verfassers.)

den 14. Januar 1841: vom Herrn Gymnasiallehrer und Stadtbibliothekar Dr. Zober in Stralsund: Beiträge zur Geschichte des Stralsunder Gymnasiums.

zum naturhistorischen Lehr-Apparat:

unter dem 4. November 1840: vom Herrn Hofrath Dr. Zipser zu Neusohl eine abermalige reiche Sendung von Mineralien.

Die verehrliche Naucksche Buchhandlung hieselbst schenkte unter dem 16. März d. J. 50 Exemplare der Metamorphosen des Ovid (Noltesche Ausgabe) für unbemittelte Schüler des Gymnasiums.

Wir sagen für diese Geschenke nochmals den gütigen Gebern den verbindlichsten Dank.

Die organischen Einrichtungen des Gymnasiums haben sich in dem verflossenen Schuljahre unverändert erhalten. Dies gilt auch in Bezug auf die Beobachtung der für die Streitische Stiftung bestehenden urkundlichen Vorschriften; denn die neuerlichst durch allerhöchste Entscheidung sanctionirten wenigen Modificationen in den Bestimmungen der Urkunde beziehen sich nur auf solche Willensmeinungen des Stifters, deren Ausführung theils schon seit längerer Zeit, theils von Anfang an unmöglich gewesen ist. Dahin gehört namentlich das, nur aus jetzt völlig antiquirten Verhältnissen früherer Zeit erklärbare Verlangen des sel. Streit, daß die Anstalt in Folge seiner Stiftung eine Freischule werden sollte; eine Forderung, deren völlige Unausführbarkeit ohne Weiteres einleuchtet, sobald man nur an die Last der Verpflichtung denkt, welche der zur Erhaltung des Gymnasiums verbundenen städtischen Commune aus der Erfüllung jener Vor-

schrift zuwachsen würde, oder an das Verhältniß unsrer Schule zu den übrigen Gymnasien Berlins. Wenn Streit ferner den einzelnen Lehrern eine Lectionenzahl auferlegte, aus deren wirklicher Ableistung als Gesamt-Ergebniß eine für die Schüler übermäßige, der geistigen und leiblichen Gesundheit der Jugend verderbliche Lehrstundenmenge hervorgehn würde; wenn die Urkunde verlangt, daß die wissenschaftlichen Lehrer lutherische Theologen sein sollen; wenn sie die französische, englische, italiänische Nationalität der Lehrer für die neueren Sprachen unbedingt fordert: so unterliegt die Unhaltbarkeit auch dieser Bestimmungen keinem Zweifel. Kann aber urkundlichen Bestimmungen nicht Genüge geleistet werden, so ist es offenbar rechtlicher, ihre Aufhebung auf gesetzlichem Wege zu erwirken, als sie, der Nicht-Erfüllung ungeachtet, doch scheinbar bestehen zu lassen. Demgemäß hat das Curatorium die ihm unerläßlich scheinenden Modificationen der Stiftungs-Urkunde bei dem Landesherrn, welcher allein zu solchen Abänderungen befugt ist, unterthänigst nachgesucht, und Seine Majestät, der König, haben durch Kabinets-Ordre vom 18. November 1840 zu verfügen geruht:

daß das Directorium der Stiftung ermächtigt werde, die Ausführung der urkundlichen Bestimmung, wonach das Gymnasium in eine Freischule umgewandelt werden soll, vom Magistrate jetzt nicht fordern zu dürfen;

daß die Verbindlichkeit des Gymnasiums zur Ertheilung der von dem Stifter festgesetzten Lectionenzahl aufgehoben, diese auf 36 wöchentliche Lehrstunden für die oberen Klassen einschließlich Unter-Tertia und auf 32 für die unteren Klassen festgestellt, und sonach die einzelnen mit Gehalten aus dem Stiftungs-Fonds versehenen Lehrer von der Ertheilung der statutenmäßigen Anzahl Lectionen befreit werden;

daß, soweit es ausführbar ist, nur evangelische Theologen zu Lehrern bestellt und solchen jedenfalls bei gleicher Qualification mit andern Bewerbern der Vorzug gegeben werden soll;

daß endlich die Festsetzung, wonach die Lehrer der englischen, französischen und italiänischen Sprache Eingeborne des Landes sein sollen, dessen Muttersprache sie lehren, im Allgemeinen zwar fortbestehen, ausnahmsweise jedoch, wenn kein qualificirtes Subject der bezeichneten Art vorhanden sein sollte, auch Deutsche zu Lehrern gedachter Sprachen genommen werden dürfen.

Diese offene Darlegung des thatsächlichen Verhältnisses wird hoffentlich manchen, aus dem Hörensagen von der Sache entstandenen Mißdeutungen ein Ziel setzen. Jeder Unbefangene wird wahrnehmen, daß hier keine willkürliche Abänderung vorgenommen, sondern nur eine unerläßliche Berichtigung unausführbarer Bestimmungen durch die Weisheit Seiner Majestät des Königs sanctionirt worden ist; daß das Curatorium, indem es auf diese Berichtigung antrug, sich nicht des Mangels an Pietät gegen den ehrwürdigen Stifter schuldig gemacht, sondern eine Gewissenspflicht erfüllt hat.

## V. Die diesjährige öffentliche Prüfung

der Zöglinge unsers Gymnasiums wird Sonnabend den 3. April Statt finden; und zwar werden Vormittags die oberen, Nachmittags die unteren Klassen auftreten.

Nach der Prüfung von Prima werden folgende Mitglieder dieser Klasse mit dem Zeugnisse der Reife vom Director entlassen werden:

1) Friedrich Wilhelm Karl Wafsmannsdorff aus Berlin,  $19\frac{1}{2}$  J. alt, Sohn eines verstorbenen Kaufmanns; war 9 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er wird Theologie und Philologie auf hiesiger Universität studiren.

2) Johann Karl Heinrich Rudolph Fischer aus Berlin,  $18\frac{1}{2}$  J. alt, Sohn eines Zuckersieders; 7 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Berlin und Greifswald Theologie und Philologie studiren.

3) Hermann Adolph Berger aus Hohengrape bei Bernstein, Sohn des dortigen Predigers, 20 J. alt,  $5\frac{1}{2}$  J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Greifswald und Berlin Theologie und Philologie studiren.

4) Karl Friedrich Adolph Behrends aus Gottesgabe bei Wrietzen, 22 J. alt, Sohn eines verstorbenen Weinhändlers;  $3\frac{1}{2}$  J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Halle und Berlin Theologie und Philosophie studiren.

5) Rudolph Hermann Emil Engels vom Gewehrplan bei Spandow, 19 J. alt, Sohn eines verstorbenen Schleifermeisters; war  $6\frac{1}{2}$  J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Halle und Berlin Theologie und Philologie studiren.

6) August Leopold Julius Schmalz aus Berlin,  $19\frac{1}{4}$  Jahr alt, Sohn eines verstorbenen Königl. Oberförsters;  $9\frac{3}{4}$  J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Philologie und Theologie studiren.

7) Johann Heinrich Adolph Pawlowsky aus Nauen,  $19\frac{1}{2}$  J. alt, Sohn eines verstorbenen Kreis-Physicus;  $7\frac{1}{4}$  J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will in Berlin Medicin studiren.

8) Louis Adolph Löwenthal aus Schwerin a. d. W., 20 J. alt, Sohn eines Lehrers, mosaischen Glaubens; war 6 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Medicin studiren.

9) Karl Heinrich Friedrich Wilhelm Schiller aus Berlin, 18 J. alt, Sohn eines Königl. Hofraths und Hofstaats-Secretairs;  $6\frac{1}{2}$  J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Jura und Cameralia studiren.

10) August Karl Theodor Kurtzrock aus Berlin, 18 J. alt, Sohn eines Kaufmanns;  $8\frac{1}{2}$  J. auf dem Gymnasium, 2 J. in Prima. Er will Militairwissenschaften studiren und Ingenieur werden.

11) Franz August Wilhelm Adolph Theodor Schmidt aus Rudolstadt, 21 J. alt, Sohn eines verstorbenen Kaufmanns; 7 J. auf dem Gymnasio, 2 J. in Prima. Er will auf hiesiger Universität Theologie studiren.

12) Ferdinand Friedrich Wilhelm Wintzer aus Berlin, 20 J. alt, Sohn eines Zuckersieders; 7 J. auf dem Gymnasio,  $1\frac{1}{2}$  J. in Prima. Er will in Berlin Medicin studiren.

Die Ordnung, in welcher die Klassen bei der Prüfung auftreten werden, ist in der nachstehenden Übersicht, welche auch den Text der auszuführenden Gesänge enthält, angegeben.

Zu dieser Schulfestlichkeit habe ich die Ehre, im Namen des Gymnasiums ehrerbietigst einzuladen: des Königl. wirkl. Geheimen Staatsministers für die Geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten, Herrn Eichhorn Excellenz, den Königl. wirkl. Geheimen Ober-Regierungsrath und Director im Ministerio der Geistlichen, Unterrichts- und Medicinal-Angelegenheiten.

ten, Herrn von Ladenberg, und die sämtlichen Herrn Räte dieses Hohen Ministerii; des Königl. Ober-Präsidenten der Provinz Brandenburg, Herrn von Bassewitz Excellenz, den Herrn Vice-Präsidenten Weil, und alle Herrn Räte des Hochwürdigsten Consistorii und Schulcollegii der Provinz Brandenburg; einen Hochlöbl. Magistrat hiesiger Residenzien, als Patron des Gymnasiums, und namentlich die Herrn Gymnasiarchen; den Herrn Ephorus, eine Wohlöbliche Stadtverordneten-Versammlung; die Mitglieder eines Wohlöblichen Directoriums der Streitschen Stiftung, endlich die Väter und Pfleger unsrer Zöglinge, die Wohlthäter und Gönner des Gymnasiums und alle Freunde des öffentlichen Unterrichts.

### Nachschrift.

Am Montage den 5. April d. J. findet die Censur-Austheilung für sämtliche Schüler des Gymnasiums und die Bekanntmachung der Versetzung Statt.

Der neue Lehrkursus beginnt am Dienstage nach der Osterwoche, den 20. April, an welchem Tage die Schüler von Sexta bis Unter-Tertia incl. ihre Censurzetteln von den Eltern oder deren Stellvertretern unterschrieben mitbringen und ihren Herren Klassen-Ordinarien vorzeigen müssen.

Zur Prüfung und Aufnahme neuer Schüler bin ich in den nächsten vierzehn Tagen, mit Ausnahme der kirchlichen Feiertage, alle Vormittage von 9 bis 12 Uhr zu sprechen.

Dr. A. F. Ribbeck.



# Öffentliche Prüfung

der Zöglinge

des

Berlinischen Gymnasiums zum grauen Kloster,

Sonnabend den 3. April 1841.

---

## I. Vormittags von 8 Uhr an.

### Prüfung der oberen Klassen.

1. Unter-Tertia . Geographie: Dr. Lütcke.  
Französisch: Dr. Liesen.
  2. Ober-Tertia . . Geschichte: Oberlehrer Dr. Larsow.  
Mathematik: Professor Zelle.
  3. Unter-Secunda. Latein: Collaborator Dr. Curth.  
Griechisch: Professor Pape.
  4. Ober-Secunda. Latein: Professor Alschevski.  
Geschichte: Dr. Bonitz.
  5. Prima . . . . . Mathematik: Professor Wilde.  
Griechisch: Professor Bellermann.  
Latein: Director Ribbeck.
- 

Vertheilung der Prämien nach der Prüfung der einzelnen Klassen.

---

## Gesang.

### *Choral.*

Komm, o komm, du Geist des Lebens,  
Wahrer Gott in Ewigkeit!  
Deine Kraft sei nicht vergebens,  
Sie erfüll' uns jederzeit;  
So wird Geist und Licht und Schein  
In dem dunkeln Herzen sein.

---

Entlassung der Abiturienten durch den Director.

## Gesang.

*Chor von Fischer.*

Estote fortes in bello,  
Et pugnate cum antiquo serpente;  
Et accipietes regnum aeternum!  
Dicit Dominus.

## II. Nachmittags von 2 $\frac{1}{2}$ Uhr an.

Prüfung der unteren Klassen.

1. Sexta . . . . . Naturgeschichte: Schulamts Candidat Below.  
Latein: Oberlehrer Dr. Larsow.
2. Quinta . . . . . Geographie: K. Seminarist Dr. Witt.  
Latein: Oberlehrer Liebetreu.
3. Unter-Quarta. Geographie: Dr. Curth.  
Latein: Dr. Hartmann.
4. Ober-Quarta. Rechnen: Schulamts Candidat Kube.  
Naturgeschichte: Oberlehrer Dr. Leyde.

Vertheilung der Prämien wie Vormittags.

## Gesang zum Schlusse.

Aus dem Judas Maccabaeus von Händel.

*Chor.*

Klagt, Söhne Juda's, klagt um Zions Leid,  
Und stimmt ihn an den Ton der Traurigkeit;  
Verwaist geht sie in Gram versenkt einher  
Ihr Retter, Freund und Vater ist nicht mehr.

*Eine Stimme.*

Ja, Brüder, klagt um seinen Tod  
Mit seufzender, beklemmter Brust;

Werft ab das Feierkleid; legt Trauerkleider an,  
Und Asche streut auf euer Haupt,  
Und eurer Wang' entquell' ein Thränenstrom.

*Eine andere Stimme.*

O weint, und euer Angstgeschrei  
Erhebe sich zum Himmel hin;  
Schlagt ächzend an die Brust, und rauft  
Mit will'gen Händen das gelöste Haar.  
Denn blafs und athemlos liegt Matathias;  
So liegt auch seines Volkes Hoffnung.

*Zwei Stimmen.*

Der stolzen Macht, die uns bezwang,  
O wer mag ihr entfliehn?  
Ach Israel! dein Schmuck versank  
In traurenden Ruin.

*Chor.*

Wir weihn dem Edeln Klag' und Schmerz;  
Ihm seufzt die Brust, ihm weint das Herz.

*Eine Stimme.*

Nicht ganz umsonst ist eure Klage;  
Sie lindert eures Herzens Gram.  
Ach welch' ein Gram! Doch nein, verzweifelt nicht  
An dessen Arm, der schon so oft euch half.  
Auch jetzt sollt ihr von euren Thränen,  
Eh' ihr es glaubt, das Ende sehn.  
Denn so spricht Gott: Ich bin der Herr, der Wunder thut;  
Wenn du mich ehrst, mir flehst, und suchst mich in der Noth,  
So hör' ich meines Volks Gebet.

*Eine andere Stimme.*

Fromme Thränen, heißes Flehn,  
Laute Seufzer und Gesang!  
Steigt zu dem Herrn empor, und bringt  
Sein Mitleid, seine Gnad' herab!

*Chor.*

Du Gott, dem Erd' und Himmel schweigt,  
Und dessen Macht die Herzen beugt!  
Das Volk, das vor dir Gnade fand,  
Verknüpfe durch der Eintracht Band.

Gieb einen Mann voll Muth und Geist,  
Der unsre Bande kühn zerreißt.

*Simon.*

Vernehmt, die Gottheit spricht durch mich!  
Dort, zwischen seinen Cherubim,  
Erschien mir Gottes Herrlichkeit;  
Sein Ohr vernahm des Volkes Flehn,  
Und was es bat, ist ihm gewährt.  
Hinfort sei Maccabaeus euer Fürst!  
Sein Arm entreiß' euch eurem Joch,  
Und was er thut, wird Segen sein.  
Auf, Heer des Herrn, zum Widerstand!  
Denn Gottes Ruhm heischt deinen Muth.  
Zum Heil seines Volks und der Wahrheit zu gut  
Beseelt dich Jehovah, und stärkt deine Hand.

*Chor.*

Wohlan! wir folgen gern!  
Führ' uns, o Held, zur Schlacht des Herrn!

*Eine Stimme.*

Wir wenden uns zu Gott, und flehn  
Um seinen Schutz, o Held, für deinen Arm.  
Schütz' ihn, Jehovah, schütz' ihn, und gieb uns,  
Gieb deinem Israel der Freiheit Glück!

*Zwei Stimmen.*

Komm, süße Freiheit, himmlische,  
Der Freuden Schaar rings um dich her.  
Wir warten dein, und flehn um dich,  
So fehlt kein Glück, kein Wunsch uns mehr.

*Judas Maccabaeus.*

Eilt nun, ihr Brüder, eilt mit mir zur Schlacht!  
Denn Gott ist unsre Kraft, ist Sonn' und Schild.

*Chor.*

Hör' uns, o Herr, der Gnade Gott,  
Und gieb uns Freiheit oder edeln Tod!











